

# A Form of Preparation

*This form may be used in any of three ways.*

*It may be used by individuals as part of their preparation for Holy Communion.*

*It may be used corporately on suitable occasions within Holy Communion where it replaces the sections entitled 'Prayer of Preparation' and 'Prayers of Penitence'.*

*It may be used as a separate service of preparation. When used in this way, there should be added at the beginning a greeting and at the end the Peace and the Lord's Prayer. Hymns, psalms and other suitable liturgical material may also be included.*

## Come, Holy Ghost (Veni Creator Spiritus)

**All** Come, Holy Ghost, our souls inspire,  
And lighten with celestial fire;  
Thou the anointing Spirit art,  
Who dost thy sevenfold gifts impart.

Thy blessed unction from above  
Is comfort, life and fire of love;  
Enable with perpetual light  
The dullness of our blinded sight.

Anoint and cheer our soiled face  
With the abundance of thy grace;  
Keep far our foes, give peace at home;  
Where thou art guide no ill can come.

Teach us to know the Father, Son,  
And thee, of Both, to be but One;  
That through the ages all along  
This may be our endless song:

Praise to thy eternal merit,  
Father, Son and Holy Spirit.  
Amen.

# 备礼方式

这套备礼方式可有三种不同用途。

可由个人使用，准备参与圣餐。

可由会众使用，在圣餐程序中取代「准备祷文」及「悔罪祷文」。

可作为独立的准备仪式使用。这种应用方式在开始时应加上始礼问安，在结束时加上互祝平安及主祷文。在这仪式之中亦可加插圣诗、诗篇、及其它适用的礼文。

## 圣灵降临

**众** 圣灵降临，感化我灵，  
圣火光照我心；  
抹膏之灵，沛赐七重恩典。

圣灵降临，授我安抚、生命、爱火三恩；  
长明真光，使瞽目见天日。

神恩浩荡，淨我垢面，  
拦阻凶险袭我；  
家和兴睦，恩导无恶能侵。

教化众生，圣父及子，  
与灵同为一体；  
始自亘古，无尽礼献赞歌：

祝颂上帝，永恒伟绩，  
父子与灵，缓及世世。  
阿门。

As we gather at the Lord's table we must recall the promises and warnings given to us in the Scriptures and so examine ourselves and repent of our sins. We should give thanks to God for his redemption of the world through his Son Jesus Christ and, as we remember Christ's death for us and receive the pledge of his love, resolve to serve him in holiness and righteousness all the days of our life.

我们在主的圣桌前聚集之时必须谨记圣经的应许和劝谏，反省己过诚心悔改。我们要感谢上帝差圣子耶稣基督拯救世人。当我们纪念基督为我们牺牲和接受他的仁爱之时，我们应当矢志终身以敬虔及公义服事他。

### The Commandments

### 诫命

Hear the commandments which God has given to his people, and examine your hearts.

请听上帝赐给他子民的诫命，并省察己心。  
我是你的主上帝，除我之外你必不可信奉其它神祇。

众 阿门。求主怜悯。

你必不可为自己塑造任何偶像。

众 阿门。求主怜悯。

I am the Lord your God: you shall have no other gods but me.

你必不可玷辱你主上帝之名。

众 阿门。求主怜悯。

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not make for yourself any idol.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not dishonour the name of the Lord your God.

**All Amen. Lord, have mercy.**

Remember the Sabbath and keep it holy.

**All Amen. Lord, have mercy.**

Honour your father and your mother.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not commit murder.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not commit adultery.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not steal.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not bear false witness against your neighbour.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not covet anything which belongs to your neighbour.

**All Amen. Lord, have mercy upon us**

**and write all these your laws in our hearts.**

当纪念安息日并守为圣日。

众 阿门。求主怜悯。

当孝顺你的父母。

众 阿门。求主怜悯。

你必不可杀人。

众 阿门。求主怜悯。

你必不可行奸淫。

众 阿门。求主怜悯。

你必不可偷盗。

众 阿门。求主怜悯。

你必不可作假见证诬害你的邻舍。

众 阿门。求主怜悯我们，叫我们铭记此等诫命于心。

Or, in place of the Commandments, one of these texts may be used.

## Summary of the Law

Our Lord Jesus Christ said:

The first commandment is this:

‘Hear, O Israel, the Lord our God is the only Lord.  
You shall love the Lord your God with all your heart,  
with all your soul, with all your mind,  
and with all your strength.’

The second is this: ‘Love your neighbour as yourself.’

There is no other commandment greater than these.

On these two commandments hang all the law and the prophets.

**All Amen. Lord, have mercy.**

(or)

## The Comfortable Words

Hear the words of comfort our Saviour Christ says to all who truly turn to him:

Come to me, all who labour and are heavy laden,  
and I will give you rest.

*Matthew 11.28*

God so loved the world that he gave his only-begotten Son,  
that whoever believes in him should not perish  
but have eternal life.

*John 3.16*

Hear what Saint Paul says:

This saying is true, and worthy of full acceptance, that Christ Jesus  
came into the world to save sinners.

*1 Timothy 1.15*

Hear what Saint John says:

If anyone sins, we have an advocate with the Father,  
Jesus Christ the righteous;  
and he is the propitiation for our sins.

*1 John 2.1, 2*

(or)

或可用以下任何一式，代替「诫命」

## 律法的总纲

我们的主耶稣基督说：

第一条诫命乃是：

「听啊，以色列，我们的主上帝乃唯一主宰。  
你必须尽心、尽性、尽意、尽力爱主你的上帝。」

第二条诫命乃是：「你当爱人如己。」

没有其它诫命比这两条诫命更重要，  
此乃一切律法和先知训诲的总纲。

**众 阿门。求主怜悯。**

(或)

## 慰勉词

请听救主基督慰勉一切诚心归向他的人所说的话：

「到我跟前来吧，一切劳苦、负重担的人，  
我要给你安歇。」

*马太 11.28*

「上帝爱世人，甚至赐下他的独生子  
叫所有信他的人不致灭亡，反得永生。」

*约翰 3.16*

又听圣保罗的话：

「耶稣基督降世是要拯救罪人。

这话是可信靠、全然值得接纳的。」

*提摩太前书 1.15*

又听圣约翰的话：

「若有人犯罪，义者耶稣基督会为我们  
向父陈情，因他我们的罪便赦免了。」

*约翰一书 2.1,2*

(或)

## The Beatitudes

## 八 福

Let us hear our Lord's blessing on those who follow him.

让我们听上主祝福追随他的人。

Blessed are the poor in spirit,  
for theirs is the kingdom of heaven.

心灵疲乏的人有福了，  
因为天国是他们的。

Blessed are those who mourn,  
for they shall be comforted.

哀恸的人有福了，  
因为他们必得安慰。

Blessed are the meek,  
for they shall inherit the earth.

温顺的人有福了，  
因为他们必承受地土。

Blessed are those who hunger and thirst after righteousness,  
for they shall be satisfied.

饥渴慕义的人有福了，  
因为他们必得饱足。

Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy.

怜恤人的人有福了，  
因为他们必蒙怜恤。

Blessed are the pure in heart,  
for they shall see God.

清心的人有福了，  
因为他们必得见上帝。

Blessed are the peacemakers,  
for they shall be called children of God.

缔造和平的人有福了，  
因为他们必被称为上帝的儿女。

Blessed are those who suffer persecution for righteousness' sake,  
for theirs is the kingdom of heaven.

为义受逼迫的人有福了，  
因为天国是属于他们的。

## Silence for Reflection

## 静默反省

## Confession

**All** Father eternal, giver of light and grace,  
we have sinned against you and against our neighbour,  
in what we have thought,  
in what we have said and done,  
through ignorance, through weakness,  
through our own deliberate fault.  
We have wounded your love  
and marred your image in us.  
We are sorry and ashamed  
and repent of all our sins.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
who died for us,  
forgive us all that is past  
and lead us out from darkness  
to walk as children of light.  
Amen.

## Absolution

Almighty God, our heavenly Father,  
who in his great mercy  
has promised forgiveness of sins  
to all those who with heartfelt repentance  
and true faith turn to him:  
have mercy on you;  
pardon and deliver you from all your sins;  
confirm and strengthen you in all goodness;  
and bring you to everlasting life;  
through Jesus Christ our Lord.

**All** Amen.

## 认罪文

众 永恒的父，  
你是赐我们光明与恩典者，  
我们因无知、软弱和自己刻意的过失  
在思绪言行间冒犯了你，得罪了邻舍。  
我们辜负了你对我们的爱，  
损坏了你在我们身上的形象。  
我们懊悔羞愧，  
为诸罪忏悔。  
求主念及为我们牺牲的耶稣基督，  
饶恕我们的过去  
引领我们脱离黑暗  
使我们成为光明的儿女。  
阿门。

## 赦罪文

全能的上帝，我们的天父，  
你在慈悲之中曾应允将赦罪之恩  
赐给所有诚心悔改  
和在敬虔的信心中归主的人：  
藉赖我主耶稣基督  
怜悯你们；  
饶恕你们的过犯，拯救你们脱离罪恶；  
巩固你们行善的力量；  
带领你们进入永生。

众 阿门。

## Order One

## Structure

## 第一式

## 崇拜结构

### The people and the priest

- ¶ greet each other in the Lord's name
- ¶ confess their sins and are assured of God's forgiveness
- ¶ keep silence and pray a Collect
- ¶ proclaim and respond to the word of God
- ¶ pray for the Church and the world
- ¶ exchange the Peace
- ¶ prepare the table
- ¶ pray the Eucharistic Prayer
- ¶ break the bread
- ¶ receive communion
- ¶ depart with God's blessing

### 会众及主祭圣品

- ¶ 奉主名互相请安
- ¶ 认罪及确受上帝的赦免
- ¶ 保持静默及以祝文祷告
- ¶ 宣读及回应上帝的圣道
- ¶ 为教会及世界祷告
- ¶ 互祝平安
- ¶ 恭备圣桌
- ¶ 大祝谢文
- ¶ 擘饼
- ¶ 领餐
- ¶ 接受上帝的祝福后散堂

## Order One

### ¶ *The Gathering*

*At the entry of the ministers a hymn may be sung.*

*The president may say*

In the name of the Father,  
and of the Son,  
and of the Holy Spirit.

**All Amen.**

## The Greeting

*The president greets the people*

The Lord be with you

**All and also with you.**

*(or)*

Grace, mercy and peace  
from God our Father  
and the Lord Jesus Christ  
be with you

**All and also with you.**

*From Easter Day to Pentecost this acclamation follows*

Alleluia. Christ is risen.

**All He is risen indeed. Alleluia.**

*Words of welcome or introduction may be said.*

## 第一式

### ¶ 聚集

*行列进堂时可唱诗。*

*主祭可说*

奉圣父、圣子、圣灵之名。

众 阿门。

请 安

*主祭向会众请安*

上主与你同在

众 也与你同在。

*(或)*

从圣父上帝及主耶稣基督而来的  
恩宠、怜悯及平安  
与你同在

众 也与你同在。

*自复活日至圣灵降临日加读下句*

亚利路亚，基督经已复活。

众 基督确已复活。亚利路亚。

*可在此致欢迎词或引言。*

## Prayer of Preparation

洁心祷文

*This prayer may be said*

**All** Almighty God,  
to whom all hearts are open,  
all desires known,  
and from whom no secrets are hidden:  
cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy Spirit,  
that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name;  
through Christ our Lord.  
Amen.

*可读下列祷文*

**众** 全能的上帝，  
凡人的心，在主跟前无不显明，  
心里所愿所求，主都知晓，  
心里所隐藏的，都瞒不过主：  
求主以圣灵的感化，洁净我们的心怀意念，  
使我们尽心爱你，恭敬归荣耀予你的圣名；  
这都是靠着我们的主基督。  
阿门。

## Prayers of Penitence

忏悔祷文

*The Commandments, the Beatitudes, the Comfortable Words or the following Summary of the Law (page 5 & 7) may be used*

Our Lord Jesus Christ said:  
The first commandment is this:  
'Hear, O Israel, the Lord our God is the only Lord.  
You shall love the Lord your God with all your heart,  
with all your soul, with all your mind, and with all your strength.'  
  
The second is this: 'Love your neighbour as yourself.'  
There is no other commandment greater than these.  
On these two commandments hang all the law and the prophets.

*可读十诫、八福、慰勉词(6及8页)或下列律法总纲*

我们的主耶稣基督说：  
第一条诫命乃是：  
「听啊，以色列，我们的主上帝乃唯一主宰。  
你必须尽心、尽性、尽意、尽力爱主你的上帝。」  
  
第二条诫命乃是：「你当爱人如己。」  
没有其它诫命比这两条诫命更重要，  
此乃一切律法和先知训诲的总纲。

**All** Amen. Lord, have mercy.

*A minister uses a seasonal invitation to confession or these or other suitable words*

God so loved the world that he gave his only Son Jesus Christ  
to save us from our sins, to be our advocate in heaven,  
and to bring us to eternal life.

Let us confess our sins in penitence and faith,  
firmly resolved to keep God's commandments  
and to live in love and peace with all.

**众** 阿门。求主怜悯。

*主祭可诵读节令邀众认罪文或下列或其它适用祷文*

上帝爱世人，甚至赐独子耶稣基督  
将我们从自己的罪孽中拯救出来，  
并为我们开闢天国的道路，领我们奔向永生。

让我们以忏悔和信实的心承认自己的过犯，  
坚决持守上帝的诫命，在爱中与人和睦共处。



**All** Almighty God, our heavenly Father,  
we have sinned against you  
and against our neighbour  
in thought and word and deed,  
through negligence, through weakness,  
through our own deliberate fault.  
We are truly sorry  
and repent of all our sins.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
who died for us,  
forgive us all that is past  
and grant that we may serve you in newness of life  
to the glory of your name.  
Amen.

*(or)*

**All** Most merciful God,  
Father of our Lord Jesus Christ,  
we confess that we have sinned  
in thought, word and deed.  
We have not loved you with our whole heart.  
We have not loved our neighbours as ourselves.  
In your mercy  
forgive what we have been,  
help us to amend what we are,  
and direct what we shall be;  
that we may do justly,  
love mercy,  
and walk humbly with you, our God.  
Amen.

**众** 全能的上帝，我们的天父，  
我们因大意、软弱，及任意妄为  
在思想中及言行间  
得罪了你、也得罪了邻舍。  
我们痛心懊悔，承认过失。  
求主乃念圣子耶稣基督  
为我们牺牲赎罪，  
饶恕我们以往一切的过失，  
使我们在更新的生命中，  
得以服事及荣耀你的名。  
阿门。

*(或)*

**众** 最慈悲的上帝，  
我主耶稣基督的父，  
我们承认在思想及言行中，  
常常得罪了你，  
我们没有尽心爱你，  
也没有爱人如己。  
恳求你怜悯我们，  
饶恕我们过去的错失，  
扶助我们省察目前，  
引领我们善策将来；  
使我们可以行公义、好怜悯，  
以谦卑之心与我们的上帝同行。  
阿门。

*Or, with suitable penitential sentences, the Kyrie eleison may be used*

Lord, have mercy.

**All** Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

**All** Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

**All** Lord, have mercy.

*If another confession has already been used, the Kyrie eleison may be used without interpolation here or after the absolution.*

*The president says*

Almighty God,  
who forgives all who truly repent,  
have mercy upon you,  
pardon and deliver you from all your sins,  
confirm and strengthen you in all goodness,  
and keep you in life eternal;  
through Jesus Christ our Lord.

**All** Amen.

*或可用合适的忏悔选句，并诵下列怜悯经*

求主怜悯。

**众** 求主怜悯。

求基督怜悯。

**众** 求基督怜悯。

求主怜悯。

**众** 求主怜悯。

*如已选用另一则认罪文，则可直接在此或在赦罪文后诵怜悯经。*

*主祭宣诵*

全能的上帝  
饶恕所有恳切悔悟的人，  
怜悯你们，赦免你们的过犯，  
引领你们脱离罪恶，  
巩固和增添你们行善的力量，  
藉赖我主耶稣基督，在永生中保守你们。

**众** 阿门。

## Gloria in Excelsis

荣归主颂

*The Gloria in excelsis may be used*

*可在此处同诵荣归主颂*

**All** Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.

**众** 惟愿在至高之处，荣耀归予上帝，  
平安归予他在地上的子民。

Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.

主上帝，天上的王，  
全能的上帝圣父，  
我们敬拜你，感谢你，  
为你的荣耀称颂你。

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.

主耶稣基督，圣父的独生子，  
主上帝，上帝的羔羊，  
你除掉世人之罪：  
怜悯我们；  
你坐在圣父的右边：  
应允我们的祷告。

For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amen.

因为只有你堪称成圣，  
只有你是上主，  
只有耶稣基督和圣灵，  
在上帝圣父的荣耀里，同为至上。  
阿们。

## The Collect

本日祝文

*The president introduces a period of silent prayer with the words 'Let us pray' or a more specific bidding.*

*主祭以「我们要祷告」或其它邀请选句领会众默祷片刻。*

*The Collect is said, and all respond*

*祝文诵毕，会众同应*

**All** Amen.

**众** 阿门。

## ¶ *The Liturgy of the Word*

### Readings

*Either one or two readings from Scripture precede the Gospel reading.*

*At the end of each the reader may say*

This is the word of the Lord.

**All** Thanks be to God.

*The psalm or canticle follows the first reading; other hymns and songs may be used between the readings.*

### Gospel Reading

*An acclamation may herald the Gospel reading.*

*When the Gospel is announced the reader says*

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to (Name).

**All** Glory to you, O Lord.

*At the end*

This is the Gospel of the Lord.

**All** Praise to you, O Christ.

### Sermon

## ¶ 圣道礼仪

### 经 课

*福音前可选读一段或两段经课。*

*每段读毕后读经员可宣诵*

这是上主的道。

**众** 感谢上帝。

*首段经课读毕后可诵读或唱诗篇或圣颂。*

*经课之间可选唱其它圣诗或颂歌。*

### 福音经课

*宣读福音前会众可同诵恭迎福音选句。*

*宣告恭读福音时读经员宣诵*

请听由[福音名字] 记载主耶稣基督的福音。

**众** 荣耀归于上主。

*读毕福音*

这是上主的福音。

**众** 颂赞归于基督。

### 讲 道

*On Sundays and Principal Holy Days an authorized translation of the Nicene Creed is used, or on occasion the Apostles' Creed or an authorized Affirmation of Faith on page 101 may be used*

*在主日及主要节期可用获许的尼西亚信经亦可选用 102 页之使徒信经或获许的宣认信仰祷文*

**All** We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

**众** 我们信独一上帝，全能的圣父，  
是创造天地、并一切有形无形万物的主。

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made, of one Being with the Father;  
through him all things were made.  
For us and for our salvation he came down from heaven,  
was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

我们信独一的主耶稣基督，  
在万世以前的为父所生，  
从上帝所出的上帝，从光所出的光，  
从真神所出的真神，是生非造，与圣父同体。  
他为要拯救世人，从天降临，因圣灵的大能，  
由童贞女马利亚所生，成为肉身。  
在彼拉多手下，为我们被钉十字架；  
被害、受死、而葬。  
应验圣经的话：第三天他复活、  
升天、坐在圣父之右。  
他将在荣耀中再临，审判活人死人，  
他的国度永无穷尽。

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son is worshipped and glorified,  
who has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

我们信圣灵，是主，是赐生命者，  
从圣父、圣子所出，  
与圣父、圣子同受敬拜，同享尊荣，  
众先知传预言，皆是受圣灵所感动。  
我们信使徒所传唯一圣而公之教会。  
我们承认为赦罪所设的独一洗礼。  
我们盼望死后的复活，并来世的永生。  
阿门。

## Prayers of Intercession

## 代 祷

*One of the forms on pages 105-117 or other suitable words may be used.*

*The prayers usually include these concerns and may follow this sequence:*

- ¶ *The Church of Christ*
- ¶ *Creation, human society, the Sovereign and those in authority*
- ¶ *The local community*
- ¶ *Those who suffer*
- ¶ *The communion of saints*

*These responses may be used*

Lord, in your mercy

**All** hear our prayer.

*(or)*

Lord, hear us.

**All** Lord, graciously hear us.

*And at the end*

Merciful Father,

**All** accept these prayers  
for the sake of your Son,  
our Saviour Jesus Christ.  
Amen.

*可用 106- 118 页的祷文格式，或其它合适的祷文。*

*代祷祷文通常包含下列的内容及按照下列的次序：*

- ¶ *基督的教会*
- ¶ *天地的创造、人类的社稷、国家元首及掌权者*
- ¶ *本地小区*
- ¶ *受苦的人*
- ¶ *圣徒相通*

*可用下列回应*

主啊，求你怜悯。

**众** 垂听我们的祷告。

*(或)*

主啊，垂听我们。

**众** 主啊，求你施恩垂听。

*在结束时*

慈悲的天父，

**众** 求你乃念圣子我们的耶稣基督，  
悦纳我们的祷告。  
阿门。

## ¶ *The Liturgy of the Sacrament*

### The Peace

*The president may introduce the Peace with one of the following sentences*

**1**

Christ is our peace.  
He has reconciled us to God in one body by the cross.  
We meet in his name and share his peace.

**2**

We are the body of Christ.  
In the one Spirit we were all baptized into one body.  
Let us then pursue all that makes for peace  
and builds up our common life.

**3**

May the God of peace make you perfect and holy,  
that you may be kept safe and blameless  
in spirit, soul and body, for the coming of our Lord Jesus Christ.

**4**

Blessed are the peacemakers: they shall be called children of God.  
We meet in the name of Christ and share his peace.

**5**

God is love, those who live in love live in God, and God lives in them.

**6**

'Where two or three are gathered together in my name,'  
says the Lord, 'there am I in the midst of them.'

**7**

We are all one in Christ Jesus. We belong to him through faith,  
heirs of the promise of the Spirit of peace.

*The President will then say*

The peace of the Lord be always with you  
**All and also with you.**

Let us offer one another a sign of peace.

*All may exchange a sign of peace.*

## ¶ 圣事礼仪

平 安

*主祭可用合适的宣召选段*

**1**

基督是我们的平安。他透过十架使我们同属一体，  
并得以与上帝修和。  
我们奉他的名聚集和分享他的平安。

**2**

我们是基督的身体。  
我们经同一圣灵受洗，成为同属一体。  
让我们致力导致和平，并建立我们的群体生活。

**3**

愿平安的上帝使你完美圣洁，  
为着我主耶稣基督的来临，  
保守你的身、心及灵得着安稳并无可指摘。

**4**

缔造和平的人有福了：他们将被称为上帝的儿女。  
我们奉基督的名聚集和分享他的平安。

**5**

上帝是爱：活在爱中的人便是活在上帝之中，  
而上帝也活在他们之中。

**6**

主说：「凡有两三个人奉我的名聚集的地方，  
我就在那里，在他们之中。」

**7**

我们在耶稣基督内同属一体。  
我们因信而属于他，是平安的灵所应许的嗣子。

*主祭接着宣诵下列句子*

**众**

愿主的平安常与你同在  
也与你同在。

让我们互相送上平安的象征。

信众可交换平安的征记。

## Preparation of the Table

*The President may use one of the following prayers to prepare the table*

**1**

Yours, Lord, is the greatness, the power,  
the glory, the splendour, and the majesty;  
for everything in heaven and on earth is yours.

**All** **All things come from you,  
and of your own do we give you.**

**2**

Generous God, creator, redeemer, sustainer,  
at your table we present this money,  
symbol of the work you have given us to do;  
use it, use us, in the service of your world  
to the glory of your name.

**All** **Amen.**

**3**

God of life, saviour of the poor, receive with this money  
gratitude for your goodness, penitence for our pride  
and dedication to your service in Jesus Christ our Lord.

**All** **Amen.**

**4**

Blessed are you, Lord God of all creation:  
through your goodness we have this bread to set before you,  
which earth has given and human hands have made.  
It will become for us the bread of life.

**All** **Blessed be God for ever.**

Blessed are you, Lord God of all creation:  
through your goodness we have this wine to set before you,  
fruit of the vine and work of human hands.  
It will become for us the cup of salvation.

**All** **Blessed be God for ever.**

**5**

Be present, be present,  
Lord Jesus Christ,  
our risen high priest;  
make yourself known in the breaking of bread.

**All** **Amen.**

*主祭可用下列一式祷文恭备圣桌*

**1**

主啊，一切大能、力量、荣耀、尊贵及王权皆属于你，  
因为天地万物皆属于你。

**众** **万物都是从你而来，  
我们将从你而来的献给你。**

**2**

宽宏的上帝，你是造物者、救赎者和扶持者；  
我们将金钱献上你的圣桌，  
作为你差遣我们工作的表征；  
求你使用我们的献捐，发挥我们的生命，  
使我们在世的事奉得以荣耀你的名。

**众** **阿门。**

**3**

生命之神，贫乏者的救主，求你接受这份献捐时，  
亦悦纳我们对你仁爱的谢恩，为自傲的悔悟，  
及在耶稣基督之中对你的事奉和委身。

**众** **阿门。**

**4**

创造万物的主上帝，你当备受称颂：  
你的良善使我们可将这饼献在你的跟前，  
是大地丰硕的收成、是辛勤劳动的成品。  
此饼会为我们成为生命之粮。

**众** **愿上帝永远备受称颂。**

创造万物的主上帝，你当备受称颂：  
你的良善使我们可将这酒献在你的跟前，  
是葡萄藤的果实、是辛勤劳动的成品。  
此酒会为我们成为救恩的福杯。

**众** **愿上帝永远备受称颂。**

**5**

主耶稣基督，我们复活的大祭司，  
求你临格、求你临格；并在擘饼之中彰显自己。

**众** **阿门。**



6

As the grain once scattered in the fields  
and the grapes once dispersed on the hillside  
are now reunited on this table in bread and wine,  
so, Lord, may your whole Church soon be gathered together  
from the corners of the earth  
into your kingdom.

**All Amen.**

7

Wise and gracious God,  
you spread a table before us;  
nourish your people with the word of life  
and the bread of heaven.

**All Amen.**

8

*In this prayer, the texts for single voice need not be spoken by the president.  
It will sometimes be appropriate to ask children to speak them.*

With this bread that we bring

**All we shall remember Jesus.**

With this wine that we bring

**All we shall remember Jesus.**

Bread for his body,  
wine for his blood,  
gifts from God to his table we bring.

**All we shall remember Jesus.**

9

Blessed be God,  
by whose grace creation is renewed,  
by whose love heaven is opened,  
by whose mercy we offer our sacrifice of praise.

**All Blessed be God for ever.**

10

Blessed be God,  
who feeds the hungry,  
who raises the poor,  
who fills our praise.

**All Blessed be God for ever.**

6

曾散布在禾场中的穀物，  
曾盛长在山麓上的葡萄，  
如今在圣桌上的饼和酒中重聚，  
主啊，愿你的圣教会快将从天涯海角聚集归并，  
进入你的国度。

**众 阿门。**

7

充满智慧和恩典的上帝，  
你为我们设下盛筵；  
求你以生命之道和天国之粮  
育养你的子民。

**众 阿门。**

8

*这段祷文中，单人诵读的部分不必由主祭个人担任。  
在某些合适的场合中，可安排儿童诵读。*

我们要以献上的饼  
一同纪念耶稣。

**众**

我们要以献上的酒  
一同纪念耶稣。

**众**

饼是他的圣体，酒是他的宝血，  
我们要将上帝所赐的恩物，献上圣桌。

**众**

我们要一同纪念耶稣。

9

上帝当备受称颂，  
他的恩宠使万物更新，  
他的仁爱使天庭开启，  
他的怜恤使我们献上颂赞的祭礼。

**众**

愿上帝永远备受称颂。

10

上帝当备受称颂，  
他喂养饥饿者，  
他扶持贫乏者，  
他备受我们的颂赞。

**众**

愿上帝永远备受称颂。

**11**

Look upon us in mercy not in judgement;  
draw us from hatred to love;  
make the frailty of our praise  
a dwelling place for your glory.

**All Amen.**

**12**

Pour upon the poverty of our love,  
and the weakness of our praise,  
the transforming fire of your presence.

**All Amen.**

## Taking of the Bread and Wine

*A hymn may be sung.*

*The gifts of the people may be gathered and presented.*

*The table is prepared and bread and wine are placed upon it.*

*The president takes the bread and wine.*

*Use Eucharistic Prayers A to H here.*

*Eucharistic Prayer A starting from page 37*

*Eucharistic Prayer B starting from page 45*

*Eucharistic Prayer C starting from page 51*

*Eucharistic Prayer D starting from page 57*

*Eucharistic Prayer E starting from page 61*

*Eucharistic Prayer F starting from page 65*

*Eucharistic Prayer G starting from page 71*

*Eucharistic Prayer H starting from page 77*

**11**

求主莫施审判，怜恤我们，  
引导我们脱离仇恨，投身仁爱，  
并让我们软弱的颂赞，  
成为你荣耀的居停。

**众 阿门。**

**12**

求主以临格所带来转化生命的火焰，  
灌注在我们贫乏的爱心和软弱的颂赞中。

**众 阿门。**

## 虔领圣餐

*可唱诗一首。*

*可收集及呈奉信众捐献。*

*圣桌备妥后将饼及酒置于桌上。*

*主祭取过饼酒。*

*在此沿用大祝谢文 A 至 H*

*大祝谢文 A 从 38 页开始*

*大祝谢文 B 从 46 页开始*

*大祝谢文 C 从 52 页开始*

*大祝谢文 D 从 58 页开始*

*大祝谢文 E 从 62 页开始*

*大祝谢文 F 从 66 页开始*

*大祝谢文 G 从 72 页开始*

*大祝谢文 H 从 78 页开始*

## The Eucharistic Prayer A

## 大祝谢文 A

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy,  
at all times and in all places to give you thanks and praise,  
holy Father, heavenly King, almighty and eternal God,  
through Jesus Christ your Son our Lord.

*The following may be omitted if a Short Proper Preface is used*

For he is your living Word;  
through him you have created all things from the beginning,  
and formed us in your own image.

**[All To you be glory and praise for ever.]**

Through him you have freed us from the slavery of sin,  
giving him to be born of a woman and to die upon the cross;  
you raised him from the dead  
and exalted him to your right hand on high.

**[All To you be glory and praise for ever.]**

Through him you have sent upon us  
your holy and life-giving Spirit,  
and made us a people for your own possession.

**[All To you be glory and praise for ever.]**

愿主与你同在      (或) 上主临格。  
**众** 也与你同在。      他的灵在我们当中。

你们心里当仰望主。  
**众** 我们心里仰望主。

让我们感谢我主上帝  
**众** 感谢我主上帝是应当的。

无论何时何地，我们皆藉赖你的爱子  
我主耶稣基督感谢和颂赞你：  
圣天父、天上的王、全能及永恒的上帝，  
此事非但应为，更是我们可喜的本份。

*如用其它简短正式序文则可省略下段*

因为他是你活生的圣道；  
你在穹苍初开时透过他创造天地万物，  
并按照你自己的形象创造了我们。

**[众 愿荣耀与颂赞永远归予你。]**

你借着他将我们自罪恶的奴役中释放出来，  
使他自娘胎降世并在十架受死；  
你叫他从死人中复活  
并将他提升到你圣座之右。

**[众 愿荣耀与颂赞永远归予你。]**

你透过他为我们遣来了赐生命的圣灵，  
使我们成为你亲选的子民。

**[众 愿荣耀与颂赞永远归予你。]**

*Short Proper Preface, when appropriate*

Therefore with angels and archangels,  
and with all the company of heaven,  
we proclaim your great and glorious name,  
for ever praising you and saying:

**All Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]**

Accept our praises, heavenly Father,  
through your Son our Saviour Jesus Christ,  
and as we follow his example and obey his command,  
grant that by the power of your Holy Spirit  
these gifts of bread and wine may be to us his body and his blood;

who, in the same night that he was betrayed,  
took bread and gave you thanks;  
he broke it and gave it to his disciples, saying:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

**[All To you be glory and praise for ever.]**

In the same way, after supper  
he took the cup and gave you thanks;  
he gave it to them, saying:  
Drink this, all of you;  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

**[All To you be glory and praise for ever.]**

*如适用则在此加插简短正式序文*

因此我们与天使、天使长  
以及天上所有的会众，  
一同颂扬你伟大及荣耀的圣名，  
常赞美你，说：

**众 圣哉、圣哉、圣哉，天地万军的主上帝，  
你的荣光充满天地。  
在至高之处当欢呼赞美主。  
[奉主名而来者当受称颂。  
在至高之处当欢呼赞美主。]**

天上的父，我们效法基督的榜样  
和遵循他的诫命，  
求你乃念你的爱子我们的救主耶稣基督，  
悦纳我们的颂赞，并差圣灵行使大能，  
将献上的饼酒分别为圣，  
在我们而言乃是他的圣体与宝血；

他在被卖的那一夜拿起饼来向你祝谢，  
然后擘开，分给他的门徒，说：  
拿着吃吧，这是我为你们舍的身体，  
你们要如此行，以记念我。

**[众 愿荣耀与颂赞永远归予你。]**

餐后他照样拿起杯来向你祝谢，  
然后分给门徒，说：  
你们都喝吧；这杯是我的血所立的新约，  
是为赦免你们和万民的罪而流的。  
你们每饮此杯，要记念我。

**[众 愿荣耀与颂赞永远归予你。]**

Therefore, heavenly Father,  
we remember his offering of himself  
made once for all upon the cross;  
we proclaim his mighty resurrection and glorious ascension;  
we look for the coming of your kingdom,  
and with this bread and this cup  
we make the memorial of Christ your Son our Lord.

*One of these four acclamations is used*

[Great is the mystery of faith:]

**All Christ has died:  
Christ is risen:  
Christ will come again.**

*(or)*

[Praise to you, Lord Jesus:]

**All Dying you destroyed our death,  
rising you restored our life:  
Lord Jesus, come in glory.**

*(or)*

[Christ is the bread of life:]

**All When we eat this bread and drink this cup,  
we proclaim your death, Lord Jesus,  
until you come in glory.**

*(or)*

[Jesus Christ is Lord:]

**All Lord, by your cross and resurrection  
you have set us free.  
You are the Saviour of the world.**

因此，天上的父，  
我们纪念他在十架上  
为万民彻底地献上自己；  
我们宣扬他伟大的复活和光荣的升天；  
我们盼望你的国度来临，  
并以此饼酒纪念你的爱子我主基督。

*应用下列四式欢呼之一*

[信仰的奥秘何等伟大：]

**众 基督曾经受死：  
基督现已复活：  
基督将要再临。**

*(或)*

[主耶稣，我们颂赞你：]

**众 你的受死摧毁了我们的灭亡，  
你的复活将生命归还给我们，  
主耶稣，请你在荣耀中来临。**

*(或)*

[基督是生命的灵粮：]

**众 每当我们领受圣体与福杯，  
主耶稣，我们宣扬你的受死，  
直至你在荣耀中来临。**

*(或)*

[耶稣基督是主：]

**众 主啊，你的十字架和复活释放了我们  
使我们得到自由。  
你是天下的救主。**

Accept through him, our great high priest,  
this our sacrifice of thanks and praise,  
and as we eat and drink these holy gifts  
in the presence of your divine majesty,  
renew us by your Spirit,  
inspire us with your love  
and unite us in the body of your Son,  
Jesus Christ our Lord.

**[All To you be glory and praise for ever.]**

Through him, and with him, and in him,  
in the unity of the Holy Spirit,  
with all who stand before you in earth and heaven,  
we worship you, Father almighty,  
in songs of everlasting praise:

**All Blessing and honour and glory and power  
be yours for ever and ever.  
Amen.**

求你透过我们的大祭司，  
悦纳我们感恩和颂赞的献祭，  
每当我们在你庄严的临格中  
领受祝圣饼酒的神圣恩典时，  
求你以你的灵更新我们、以你的爱启迪我们、  
并以你的爱子我主耶稣基督的圣体  
使我们团结合一。

**[众 愿荣耀与颂赞永远归予你。]**

借着基督、偕同基督、在基督中，  
与圣灵达致融和合一，  
我们与天地间侍立在你跟前的信众，  
一同以永不止息的赞歌敬拜你，  
全能之父：

**众 福荫、尊贵、荣耀和权柄  
全归予你，世世无尽。  
阿门。**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

*崇拜在 82 页主祷文继续。*

## The Eucharistic Prayer B

## 大祝谢文 B

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

Father, we give you thanks and praise  
through your beloved Son Jesus Christ, your living Word,  
through whom you have created all things;  
who was sent by you in your great goodness to be our Saviour.

By the power of the Holy Spirit he took flesh;  
as your Son, born of the blessed Virgin,  
he lived on earth and went about among us;  
he opened wide his arms for us on the cross;  
he put an end to death by dying for us;  
and revealed the resurrection by rising to new life;  
so he fulfilled your will and won for you a holy people.

*Short Proper Preface, when appropriate*

Therefore with angels and archangels,  
and with all the company of heaven,  
we proclaim your great and glorious name,  
for ever praising you and saying:

**All** Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]

愿主与你同在      (或) 上主临格  
**众** 也与你同在。      他的灵在我们当中。

你们心里当仰望主  
**众** 我们心里仰望主。

让我们感谢我主上帝  
**众** 感谢我主上帝是应当的。

天父，我们借着赋生命的圣道、你的爱子我主耶稣基督，  
感谢和颂赞你，  
你透过他创造天地万物；  
并因着你的慈爱，差遣他作我们的救主。

他经圣灵的大能披上肉身，  
由蒙福的贞女马利亚所生，作为你的儿子。  
他经历人世，与我们共处，  
在十架之上为我们展开双臂，  
以自己的牺牲摧毁了我们的灭亡，  
并从死里复活，彰显了更新的生命；  
他成全了你的旨意，并为你挣回圣洁的子民。

*如适用则在此加插简短正式序文*

因此我们与天使、天使长  
以及天上所有的会众，  
一同颂扬你伟大及荣耀的圣名，  
常赞美你，说：

**众** 圣哉、圣哉、圣哉，天地万军的主上帝，  
你的荣光充满天地。  
在至高之处当欢呼赞美主。  
[奉主名而来者当受称颂。  
在至高之处当欢呼赞美主。]

Lord, you are holy indeed, the source of all holiness;  
grant that by the power of your Holy Spirit,  
and according to your holy will, these gifts of bread and wine  
may be to us the body and blood of our Lord Jesus Christ;

who, in the same night that he was betrayed,  
took bread and gave you thanks;  
he broke it and gave it to his disciples, saying:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

In the same way, after supper  
he took the cup and gave you thanks;  
he gave it to them, saying:  
Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

*One of these four acclamations is used*

[Great is the mystery of faith:]

**All Christ has died:  
Christ is risen:  
Christ will come again.**

*(or)*

[Praise to you, Lord Jesus:]

**All Dying you destroyed our death,  
rising you restored our life:  
Lord Jesus, come in glory.**

*(or)*

[Christ is the bread of life:]

**All When we eat this bread and drink this cup,  
we proclaim your death, Lord Jesus,  
until you come in glory.**

主啊，你确实是神圣，  
并是一切圣洁行为的泉源；  
求你使圣灵行使大能，将献上的饼酒分别为圣，  
在我们而言乃是我主耶稣基督的圣体与宝血；

他在被卖的那一夜拿起饼来向你祝谢，  
然后擘开，分给他的门徒，说：  
拿着吃吧，这是我为你们舍的身体，  
你们要如此行，以纪念我。

餐后他照样拿起杯来向你祝谢，  
然后分给门徒，说：  
你们都喝吧；这杯是我的血所立的新约，  
是为赦免你们和万民的罪而流的。  
你们每饮此杯，要纪念我。

*应用下列四式欢呼之一*

[信仰的奥秘何等伟大：]

**众 基督曾经受死：  
基督现已复活：  
基督将要再临。**

*(或)*

[主耶稣，我们颂赞你：]

**众 你的受死摧毁了我们的灭亡，  
你的复活将生命归还给我们，  
主耶稣，请你在荣耀中来临。**

*(或)*

[基督是生命的灵粮：]

**众 每当我们领受圣体与福杯，  
主耶稣，我们宣扬你的受死，  
直至你在荣耀中来临。**



(or)

[Jesus Christ is Lord:]

**All Lord, by your cross and resurrection  
you have set us free.  
You are the Saviour of the world.**

And so, Father, calling to mind his death on the cross,  
his perfect sacrifice made once for the sins of the whole world;  
rejoicing in his mighty resurrection and glorious ascension,  
and looking for his coming in glory,  
we celebrate this memorial of our redemption.  
As we offer you this our sacrifice of praise and thanksgiving,  
we bring before you this bread and this cup  
and we thank you for counting us worthy  
to stand in your presence and serve you.

Send the Holy Spirit on your people  
and gather into one in your kingdom  
all who share this one bread and one cup,  
so that we, in the company of [N and] all the saints,  
may praise and glorify you for ever,  
through Jesus Christ our Lord;

by whom, and with whom, and in whom,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all honour and glory be yours, almighty Father,  
for ever and ever.

**All Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

(或)

[耶稣基督是主：]

**众 主啊，你的十字架和复活释放了我们，  
使我们得到自由。  
你是天下的救主。**

天父啊，我们时刻思念基督十字架上受难，  
他为除世间罪孽，作了彻底及无瑕的献祭，  
我们为着他伟大的复活和光荣的升天感到欢欣，  
盼望着他在荣耀中来临，  
并庆祝和纪念我们得到救赎。  
当我们献上感恩和颂赞的祭礼，  
将这饼和酒呈献给你，  
我们亦因你认为我们配得上侍立在你跟前事奉你，  
心存感激。

求你将圣灵差遣给你的子民  
并使同享一饼一杯的信众，  
能在你的国度中成为一体，  
好叫我们偕同[圣者名称及]众圣徒，  
可藉赖我主耶稣基督，  
不断地赞美及归荣耀予你；

透过基督、偕同基督、在基督中，  
与圣灵达致融和合一，  
全能之父，一切尊贵荣耀皆属于你，  
永无穷尽。

**众 阿门。**

*崇拜在 82 页主祷文继续。*

## The Eucharistic Prayer C

## 大祝谢文 C

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

It is indeed right,  
it is our duty and our joy,  
at all times and in all places  
to give you thanks and praise,  
holy Father, heavenly King,  
almighty and eternal God,  
through Jesus Christ our Lord.

*Short Proper Preface, when appropriate  
[or, when there is no Proper Preface*

For he is our great high priest,  
who has loosed us from our sins  
and has made us to be a royal priesthood to you,  
our God and Father.]

Therefore with angels and archangels,  
and with all the company of heaven,  
we proclaim your great and glorious name,  
for ever praising you and saying:

**All** Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]

愿主与你同在      (或) 上主临格  
**众** 也与你同在。      他的灵在我们当中。

你们心里当仰望主  
**众** 我们心里仰望主。

让我们感谢我主上帝  
**众** 感谢我主上帝是应当的。

无论何时何地，我们皆藉赖你的爱子  
我主耶稣基督感谢和颂赞你：  
圣天父、天上的王、全能及永恒的上帝，  
此事非但应为，更是我们可喜的本份。

*如适用则在此加插简短正式序文  
[如不采用正式序文*

因为他是我们的大祭司，  
为我们松开了罪恶的捆绑  
并使我们成为我们天父上帝  
你的御用祭司。]

因此我们与天使、天使长  
以及天上所有的会众，  
一同颂扬你伟大及荣耀的圣名，  
常赞美你，说：

**众** 圣哉、圣哉、圣哉，天地万军的主上帝，  
你的荣光充满天地。  
在至高之处当欢呼赞美主。  
[奉主名而来者当受称颂。  
在至高之处当欢呼赞美主。]

All glory be to you, our heavenly Father,  
who, in your tender mercy,  
gave your only Son our Saviour Jesus Christ  
to suffer death upon the cross for our redemption;  
who made there by his one oblation of himself once offered  
a full, perfect and sufficient sacrifice, oblation and satisfaction  
for the sins of the whole world;  
he instituted, and in his holy gospel commanded us to continue,  
a perpetual memory of his precious death until he comes again.

Hear us, merciful Father, we humbly pray,  
and grant that, by the power of your Holy Spirit,  
we receiving these gifts of your creation, this bread and this wine,  
according to your Son our Saviour Jesus Christ's holy institution,  
in remembrance of his death and passion,  
may be partakers of his most blessed body and blood;

who, in the same night that he was betrayed,  
took bread and gave you thanks;  
he broke it and gave it to his disciples, saying:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

In the same way, after supper  
he took the cup and gave you thanks;  
he gave it to them, saying:  
Drink this, all of you;  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it,  
in remembrance of me.

我们的天父上帝，  
所有荣耀皆属于你，  
你在体贴怜恤之中，  
将你的独子我们的救主耶稣基督赐给我们，  
他为了救赎我们，在十架上受死；  
为除去世间的罪孽，  
将自己作为祭物献上  
成为彻底、无瑕、完美及充份的献祭；  
他在再临前为自己珍贵的牺牲  
设立了永久的纪念，  
并在他的圣福音中训令我们继续追思。

慈悲的父，求你垂听我们谦卑的祷告，  
并使圣灵行使大能，  
使我们遵从你的爱子我们的救主耶稣基督，  
在纪念他的受难与死亡而设立的圣礼  
从而领受你的创造所恩赐的饼和酒时，  
我们得以成为他的圣体与宝血的分担者。

他在被卖的那一夜拿起饼来向你祝谢，  
然后擘开，分给他的门徒，说：  
拿着吃吧，这是我为你们舍的身体，  
你们要如此行，以纪念我。

餐后他照样拿起杯来向你祝谢，  
然后分给门徒，说：  
你们都喝吧；这杯是我的血所立的新约，  
是为赦免你们和万民的罪而流的。  
你们每饮此杯，要纪念我。

*One of these four acclamations is used*

**All** [Great is the mystery of faith:] [Praise to you, Lord Jesus:]  
**Christ has died:** **Dying you destroyed**  
**Christ is risen:** **our death,**  
**Christ will come again.** **rising you restored our life:**  
**Lord Jesus, come in glory.**

**All** [Christ is the bread of life:] [Jesus Christ is Lord:]  
**When we eat this bread** **Lord, by your cross and**  
**and drink this cup,** **resurrection**  
**we proclaim your death,** **you have set us free.**  
**Lord Jesus,** **You are the Saviour of the**  
**until you come in glory.** **world.**

Therefore, Lord and heavenly Father,  
in remembrance of the precious death and passion,  
the mighty resurrection and glorious ascension  
of your dear Son Jesus Christ, we offer you through him  
this our sacrifice of praise and thanksgiving.

Grant that by his merits and death, and through faith in his blood,  
we and all your Church may receive forgiveness of our sins  
and all other benefits of his passion.

Although we are unworthy, through our manifold sins,  
to offer you any sacrifice, yet we pray that you will accept this  
the duty and service that we owe.

Do not weigh our merits, but pardon our offences,  
and fill us all who share in this holy communion  
with your grace and heavenly blessing;

through Jesus Christ our Lord,  
by whom, and with whom, and in whom,  
in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory be yours,  
almighty Father, for ever and ever.

**All Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

*应用下列四式欢呼之一*

**众** [信仰的奥秘何等伟大：] [主耶稣，我们颂赞你：]  
**基督曾经受死：** **你的受死摧毁了我们的灭亡，**  
**基督现已复活：** **你的复活将生命归还给我们，**  
**基督将要再临。** **主耶稣，请你在荣耀中来临。**

**众** [基督是生命的灵粮：] [耶稣基督是主：]  
**每当我们领受圣体与福杯，** **主啊，你的十架和复活**  
**主耶稣，我们宣扬你的受死，** **释放了我们，使我们得到自由。**  
**直至你在荣耀中来临。** **你是天下的救主。**

因此，天父上主，  
我们纪念你的爱子耶稣基督珍贵的受难和牺牲，  
他伟大的复活和光荣的升天，  
我们借着祂献上我们感恩和颂赞的祭礼。

求你乃念基督的功德、受难、  
以及宝血中的信念，  
使我们和普世教会皆可罪获赦免，  
以及承受基督受难所带来的一切福份。  
我们虽然诸罪缠身，实属不配向你献祭，  
但我们始终祈求你悦纳我们本份的义务和事奉。  
恳请你不要计较我们的功劳，  
只管饶恕我们的过失，并使分享这圣餐的信众，  
充满你的恩典和天赐的福荫。

藉赖我主耶稣基督，  
透过基督、偕同基督、在基督中，  
与圣灵达致融和合一，  
全能之父，一切尊贵荣耀皆属于你，永无穷尽。

**众 阿门。**

*崇拜在 82 页主祷文继续。*

## The Eucharistic Prayer D

## 大祝谢文 D

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

Almighty God, good Father to us all,  
your face is turned towards your world.  
In love you gave us Jesus your Son  
to rescue us from sin and death.  
Your Word goes out to call us home  
to the city where angels sing your praise.  
We join with them in heaven's song:

**All** Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]

Father of all, we give you thanks  
for every gift that comes from heaven.  
To the darkness Jesus came as your light.  
With signs of faith and words of hope  
he touched untouchables with love and washed the guilty clean.

This is his story.

**All** This is our song:  
Hosanna in the highest.

The crowds came out to see your Son,  
yet at the end they turned on him.  
On the night he was betrayed  
he came to table with his friends  
to celebrate the freedom of your people.

愿主与你同在      (或) 上主临格  
也与你同在。      他的灵在我们当中。

你们心里当仰望主  
我们心里仰望主。

让我们感谢我主上帝  
感谢我主上帝是应当的。

全能的上帝，万众的慈父，  
你垂注怜恤芸芸众生。  
你在仁爱中差遣你的爱子耶稣降生尘世  
从罪恶及死荫中拯救我们。  
你的圣言呼唤我们回到充满天使讴歌颂主之居停。  
我们偕同众天使，和唱天国之歌：

圣哉、圣哉、圣哉，天地万军的主上帝，  
你的荣光充满天地。  
在至高之处当欢呼赞美主。  
[奉主名而来者当受称颂。  
在至高之处当欢呼赞美主。]

众生之父，我们为从天而来的一切恩典献上感恩。  
耶稣降临到晦暗之中，彰显你的真光。  
他以充满信德的表征及望德的话语  
用爱德安抚饱历沧桑之人并洗净负罪之心灵。

这是他的事迹。

这是我们的颂歌：  
在至高之处当欢呼赞美主。

群众聚集瞻仰圣子，  
但至终还是反目相向。  
在他被卖之夜，他与友人共餐  
庆祝你的子民所享之自由。

This is his story.

**All This is our song:  
Hosanna in the highest.**

Jesus blessed you, Father, for the food;  
he took bread, gave thanks, broke it and said:  
This is my body, given for you all.  
Jesus then gave thanks for the wine;  
he took the cup, gave it and said:  
This is my blood, shed for you all for the forgiveness of sins.  
Do this in remembrance of me.

This is our story.

**All This is our song:  
Hosanna in the highest.**

Therefore, Father, with this bread and this cup  
we celebrate the cross on which he died to set us free.  
Defying death he rose again  
and is alive with you to plead for us and all the world.

This is our story.

**All This is our song:  
Hosanna in the highest.**

Send your Spirit on us now  
that by these gifts we may feed on Christ  
with opened eyes and hearts on fire.

May we and all who share this food offer ourselves to live for you  
and be welcomed at your feast in heaven  
where all creation worships you,  
Father, Son and Holy Spirit:

**All Blessing and honour and glory and power  
be yours for ever and ever. Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

这是他的事迹。

**众 这是我们的颂歌：  
在至高之处当欢呼赞美主。**

父啊，耶稣为即将领用的食物祝福你；  
他取过饼来，祝谢后擘开，并说：  
这是我的身体，是为你们而舍的。  
耶稣继而取酒祝谢；  
他将杯传开，并说：  
这是我的血，是为赎你们所有人的罪而流的。  
你们要如此行以纪念我。

这是我们的事迹。

**众 这是我们的颂歌：  
在至高之处当欢呼赞美主。**

父啊，我们因此以饼及酒  
颂扬圣子为了释放我们，在十架受难。  
他战胜死亡，从死里复活，与你共处，  
并为天下万民向你求告。

这是我们的事迹。

**众 这是我们的颂歌：  
在至高之处当欢呼赞美主。**

现在求你差遣圣灵临到我们之中  
令我们借着圣体和宝血的喂养  
能以澄净的思维及热切的心衷，诚然领受基督。

愿我们及一切分享圣餐的信众  
皆献上自己为你而活并得以欢然坐席于天国之盛筵  
在此一切受造万物皆敬拜你，  
圣父、圣子及圣灵：

**众 福荫、尊贵、荣耀和权柄  
全归予你，世世无尽。阿门。**

*崇拜在 82 页主祷文继续。*

## The Eucharistic Prayer E

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

Father, you made the world and love your creation.  
You gave your Son Jesus Christ to be our Saviour.  
His dying and rising have set us free from sin and death.  
And so we gladly thank you,  
with saints and angels praising you, and saying:

**All** Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]

We praise and bless you, loving Father,  
through Jesus Christ, our Lord; and as we obey his command,  
send your Holy Spirit, that broken bread and wine outpoured  
may be for us the body and blood of your dear Son.

On the night before he died he had supper with his friends  
and, taking bread, he praised you.  
He broke the bread, gave it to them and said:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

When supper was ended he took the cup of wine.  
Again he praised you, gave it to them and said:  
Drink this, all of you;  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

## 大祝谢文 E

愿主与你同在      (或) 上主临格  
**众** 也与你同在。      他的灵在我们当中。

你们心里当仰望主  
**众** 我们心里仰望主。

让我们感谢我主上帝  
**众** 感谢我主上帝是应当的。

父啊，你创造了天地并爱护你的万物，  
你赐你的爱子耶稣基督作我们的救主。  
他的受死和复活将我们从罪恶及灭亡中拯救出来。  
我们欢欣地感谢你，并与众圣徒及天使一同颂赞你：

**众** 圣哉、圣哉、圣哉，天地万军的主上帝，  
你的荣光充满天地。  
在至高之处当欢呼赞美主。  
[奉主名而来者当受称颂。  
在至高之处当欢呼赞美主。]

慈爱之父，我们藉赖我主耶稣基督赞美及祝福你；  
当我们遵从他的圣训时，求你差遣你的圣灵临格，  
使擘开的饼和倾出的酒  
在我们而言乃是你爱子的圣体与宝血。

他在受难的前夕与友人共餐  
他拿起饼来，向你献上颂赞，  
然后擘开，分给他的门徒，说：  
拿着吃吧，这是我为你们舍的身体，  
你们要如此行，以纪念我。

餐后他拿起杯来，再次颂赞你，  
然后分给门徒，说：  
你们都喝吧；这杯是我的血所立的新约，  
是为赦免你们和万民的罪而流的。  
你们每饮此杯，要纪念我。

So, Father, we remember all that Jesus did,  
in him we plead with confidence his sacrifice  
made once for all upon the cross.

Bringing before you the bread of life and cup of salvation,  
we proclaim his death and resurrection  
until he comes in glory.

*One of these four acclamations is used*

**All** [Great is the mystery of faith:] [Praise to you, Lord Jesus:]  
**Christ has died:** **Dying you destroyed**  
**Christ is risen:** **our death,**  
**Christ will come again.** **rising you restored our life:**  
**Lord Jesus, come in glory.**

**All** [Christ is the bread of life:] [Jesus Christ is Lord:]  
**When we eat this bread** **Lord, by your cross and**  
**and drink this cup,** **resurrection**  
**we proclaim your death,** **you have set us free.**  
**Lord Jesus,** **You are the Saviour of the**  
**until you come in glory.** **world.**

Lord of all life, help us to work together for that day  
when your kingdom comes  
and justice and mercy will be seen in all the earth.

Look with favour on your people,  
gather us in your loving arms  
and bring us with [N and] all the saints  
to feast at your table in heaven.

Through Christ, and with Christ, and in Christ,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all honour and glory are yours, O loving Father,  
for ever and ever.

**All Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

父啊，我们纪念耶稣所作的一切，  
因他在十架上为万民作出彻底的献祭，  
我们藉赖他可凭着信心向你陈情。

我们将生命之粮与救恩福杯献在你跟前，  
宣扬他的受死与复活，直至他在荣耀中来临。

*应用下列四式欢呼之一*

[信仰的奥秘何等伟大：] [主耶稣，我们颂赞你：]  
**基督曾经受死：** **你的受死摧毁了我们的灭亡，**  
**基督现已复活：** **你的复活将生命归还给我们，**  
**基督将要再临。** **主耶稣，请在荣耀中来临。**

[基督是生命的灵粮：] [耶稣基督是主：]  
**每当我们领受圣体与福杯，** **主啊，你的十字架和复活**  
**主耶稣，我们宣扬你的受死，** **释放了我们，使我们得到自由。**  
**直至你在荣耀中来临。** **你是天下的救主。**

众生之主，  
求你帮助我们能够为了你国度的来临共同奋斗，  
使天下尽皆知晓你的公义及怜悯。

求你眷顾你的子民，  
将我们纳进你充满仁爱的怀抱中，  
并将我们与[圣者名称及]众圣徒，  
带你天国的盛筵上。

透过基督、偕同基督、在基督中，  
与圣灵达致融和合一，  
仁爱之父啊，一切尊贵荣耀皆属于你，  
永无穷尽。

**众 阿门。**

*崇拜在 82 页主祷文继续。*



## The Eucharistic Prayer F

## 大祝谢文 F

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

You are worthy of our thanks and praise,  
Lord God of truth,  
for by the breath of your mouth  
you have spoken your word,  
and all things have come into being.

You fashioned us in your image  
and placed us in the garden of your delight.  
Though we chose the path of rebellion  
you would not abandon your own.

Again and again you drew us into your covenant of grace.  
You gave your people the law and taught us by your prophets  
to look for your reign of justice, mercy and peace.

As we watch for the signs of your kingdom on earth,  
we echo the song of the angels in heaven,  
evermore praising you and saying:

**All** Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]

愿主与你同在      (或) 上主临格  
**众** 也与你同在。      他的灵在我们当中。

你们心里当仰望主  
**众** 我们心里仰望主。

让我们感谢我主上帝  
**众** 感谢我主上帝是应当的。

充满真理的主上帝，  
你确实配受我们的感恩和颂赞，  
你以口中的灵气讲出你的旨意，  
万物因此得以受造。

你按照自己的形象创造了我们。  
将我们置于你的乐园之中。  
虽然我们误蹈叛逆之歧途，  
你仍没有弃我们于不顾。

你再三将我们纳入你充满恩典的契约中。  
你向你的子民颁布律法，又差遣先知教诲我们，  
好叫我们寻觅你充满公义、怜悯及和平的统治。

当我们在尘世守望天国的征记时，  
我们要仿效天国天使的颂歌，  
常赞美你，说：

**众** 圣哉、圣哉、圣哉，天地万军的主上帝，  
你的荣光充满天地。  
在至高之处当欢呼赞美主。  
[奉主名而来者当受称颂。  
在至高之处当欢呼赞美主。]

Lord God, you are the most holy one,  
enthroned in splendour and light,  
yet in the coming of your Son Jesus Christ  
you reveal the power of your love  
made perfect in our human weakness.

**[All Amen. Lord, we believe.]**

Embracing our humanity,  
Jesus showed us the way of salvation;  
loving us to the end,  
he gave himself to death for us;  
dying for his own, he set us free from the bonds of sin,  
that we might rise and reign with him in glory.

**[All Amen. Lord, we believe.]**

On the night he gave up himself for us all  
he took bread and gave you thanks;  
he broke it and gave it to his disciples, saying:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

**[All Amen. Lord, we believe.]**

In the same way, after supper  
he took the cup and gave you thanks;  
he gave it to them, saying:  
Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

**[All Amen. Lord, we believe.]**

主上帝，你是至圣者，  
你的冠冕显赫璀璨，  
然而你的爱子耶稣基督降临人间  
你却以人性的软弱，  
完美地彰显了你的仁爱的力量。

**[众 阿门。主啊，我心深信。]**

耶稣欣然体恤我们的人性，  
并向我们展示了救恩之道；  
他的眷爱贯彻始终，为我们舍命牺牲；  
他为自己的民受死，将我们从罪恶的捆绑拯救出来，  
使我们可以奋起与他在荣耀中一同掌权。

**[众 阿门。主啊，我心深信。]**

在他为万民献上自己的那一夜  
他拿起饼来向你祝谢，  
然后擘开，分给他的门徒，说：  
拿着吃吧，这是我为你们舍的身体，  
你们要如此行，以纪念我。

**[众 阿门。主啊，我心深信。]**

餐后他照样拿起杯来向你祝谢，  
然后分给门徒，说：  
你们都喝吧；这杯是我的血所立的新约，  
是为赦免你们和万民的罪而流的。  
你们每饮此杯，要纪念我。

**[众 阿门。主啊，我心深信。]**

Therefore we proclaim the death that he suffered on the cross,  
we celebrate his resurrection, his bursting from the tomb,  
we rejoice that he reigns at your right hand on high  
and we long for his coming in glory.

**[All Amen. Come, Lord Jesus.]**

As we recall the one, perfect sacrifice of our redemption,  
Father, by your Holy Spirit let these gifts of your creation  
be to us the body and blood of our Lord Jesus Christ;  
form us into the likeness of Christ  
and make us a perfect offering in your sight.

**[All Amen. Come, Holy Spirit.]**

Look with favour on your people  
and in your mercy hear the cry of our hearts.  
Bless the earth,  
heal the sick,  
let the oppressed go free  
and fill your Church with power from on high.

**[All Amen. Come, Holy Spirit.]**

Gather your people from the ends of the earth  
to feast with [N and] all your saints  
at the table in your kingdom,  
where the new creation is brought to perfection  
in Jesus Christ our Lord;

by whom, and with whom, and in whom,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all honour and glory be yours, almighty Father,  
for ever and ever.

**All Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

因此，我们要宣扬他在十架受死，  
我们要庆祝他的复活和冲出墓穴，  
我们因他在你之右与你一同掌权，感到欣喜，  
我们更盼望他在荣耀中来临。

**[众 阿门。主耶稣啊，求你临格。]**

当我们记念为救赎我们的一次彻底及无瑕之献祭，  
父啊，求你差遣圣灵，使你创造的饼和酒这份恩赐，  
在我们而言乃是我主耶稣基督的圣体与宝血；  
求你将按基督的样式塑造我们，  
使我们可以你的眼中成为无瑕的献祭。

**[众 阿门。圣灵啊，求你临格。]**

求你眷顾你的子民  
并在怜恤中垂听我们心中的呼喊。  
求你赐福予大地，  
治愈病人，  
使受欺压的人得着自由  
并叫你的教会得着天授的权柄。

**[众 阿门。圣灵啊，求你临格。]**

求你自天涯海角召集你的子民，  
使他们可偕同[圣者名称及]众圣徒，  
共享你在天国的盛筵，  
因为在我主耶稣基督之内  
新的创造已达致完美无瑕；

透过基督、偕同基督、在基督中，  
与圣灵达致融和合一，  
全能之父，一切尊贵荣耀皆属于你，  
永无穷尽。

**众 阿门。**

*崇拜在 82 页主祷文继续。*

## The Eucharistic Prayer G

## 大祝谢文 G

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

Blessed are you, Lord God,  
our light and our salvation;  
to you be glory and praise for ever.

From the beginning you have created all things  
and all your works echo the silent music of your praise.  
In the fullness of time you made us in your image,  
the crown of all creation.

You give us breath and speech, that with angels and archangels  
and all the powers of heaven  
we may find a voice to sing your praise:

**All** Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]

How wonderful the work of your hands, O Lord.  
As a mother tenderly gathers her children,  
you embraced a people as your own.  
When they turned away and rebelled  
your love remained steadfast.

愿主与你同在      (或) 上主临格  
**众** 也与你同在。      他的灵在我们当中。

你们心里当仰望主  
**众** 我们心里仰望主。

让我们感谢我主上帝  
**众** 感谢我主上帝是应当的。

主上帝啊，你当备受称颂，  
我们的光华及拯救；  
荣耀与颂赞皆属于你，永无穷尽。

你在穹苍之始创造万物，  
你手所造皆盈孕着称颂你的无声赞歌。  
你待时机成熟时按自己的形象创造了我们，  
作为万物之冠。

你赐我们气息及说话的能力，  
使我们与天使、天使长及天上的权能者  
可寻得声音同唱赞美你的颂歌：

**众** 圣哉、圣哉、圣哉，天地万军的主上帝，  
你的荣光充满天地。  
在至高之处当欢呼赞美主。  
[奉主名而来者当受称颂。  
在至高之处当欢呼赞美主。]

主啊，你的作为何等美妙。  
有如母亲温柔地将儿女抱在怀里，  
你欣然接纳一个民族，称他们为你的民。  
当他们离经叛道时，  
你的仁爱却从不动摇。

From them you raised up Jesus our Saviour, born of Mary,  
to be the living bread, in whom all our hungers are satisfied.

He offered his life for sinners, and with a love stronger than death  
he opened wide his arms on the cross.

On the night before he died, he came to supper with his friends  
and, taking bread, he gave you thanks.

He broke it and gave it to them, saying:

Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

At the end of supper, taking the cup of wine,  
he gave you thanks, and said:

Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

*One of these four acclamations is used*

[Great is the mystery of faith:]

**All Christ has died:  
Christ is risen:  
Christ will come again.**

*(or)*

[Praise to you, Lord Jesus:]

**All Dying you destroyed our death,  
rising you restored our life:  
Lord Jesus, come in glory.**

*(or)*

[Christ is the bread of life:]

**All When we eat this bread and drink this cup  
we proclaim your death, Lord Jesus,  
until you come in glory.**

你使马利亚所生的我主耶稣在民间长大，  
成为生命的灵粮，  
他使我们的饥饿能得饱足。

他为罪人献出了生命，以比死亡更坚决的仁爱  
在十架上展开他的双臂。

他在受难的前夕与友人共餐  
他拿起饼来，向你祝谢，  
然后擘开，分给他的门徒，说：  
拿着吃吧，这是我为你们舍的身体，  
你们要如此行，以纪念我。

餐后他拿起杯来，向你祝谢，说：  
你们都喝吧；这杯是我的血所立的新约，  
是为赦免你们和万民的罪而流的。  
你们每饮此杯，要纪念我。

*应用下列四式欢呼之一*

[信仰的奥秘何等伟大：]

**众 基督曾经受死：  
基督现已复活：  
基督将要再临。**

*(或)*

[主耶稣，我们颂赞你：]

**众 你的受死摧毁了我们的灭亡，  
你的复活将生命归还给我们，  
主耶稣，请你在荣耀中来临。**

*(或)*

[基督是生命的灵粮：]

**众 每当我们领受圣体与福杯，  
主耶稣，我们宣扬你的受死，  
直至你在荣耀中来临。**

(or)

[Jesus Christ is Lord:]

**All Lord, by your cross and resurrection  
you have set us free.  
You are the Saviour of the world.**

Father, we plead with confidence  
his sacrifice made once for all upon the cross;  
we remember his dying and rising in glory,  
and we rejoice that he intercedes for us at your right hand.

Pour out your Holy Spirit as we bring before you  
these gifts of your creation;  
may they be for us the body and blood of your dear Son.

As we eat and drink these holy things in your presence,  
form us in the likeness of Christ,  
and build us into a living temple to your glory.

[Remember, Lord, your Church in every land.  
Reveal her unity, guard her faith,  
and preserve her in peace ...]

Bring us at the last with [*N and*] all the saints  
to the vision of that eternal splendour  
for which you have created us;  
through Jesus Christ, our Lord,  
by whom, with whom, and in whom,  
with all who stand before you in earth and heaven,  
we worship you, Father almighty, in songs of everlasting praise:

**All Blessing and honour and glory and power  
be yours for ever and ever.  
Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

(或)

[耶稣基督是主:]

**众 主啊，你的十架和复活释放了我们  
使我们得到自由。  
你是天下的救主。**

父啊，我们因他为万民在十架的彻底牺牲  
凭信心向你恳求，  
我们纪念他的受死与荣耀中的复活，  
我们因他在你之右为我们代祷感到欣喜。

当我们将你创造的恩赐呈献在你的跟前时，  
求你倾注你的圣灵，  
使饼酒在我们而言乃是我主耶稣基督的圣体与宝血。

当我们在你临格中领受圣物时，  
求你按照基督的样式塑造我们，  
将我们建成活的殿，以荣耀你。

[主啊，求你纪念普世的教会。  
求你展示她的合一、护佑她的信念，  
并在平安中保守她...]

末了，求你将我们和[*圣者名称及*]众圣徒  
带到你为我们所创造那永恒光辉的异象里；  
藉赖我主耶稣基督，  
透过基督、偕同基督、在基督中，  
与圣灵达致融和合一，  
我们与天地间侍立在你跟前的信众，  
一同以永不止息的赞歌敬拜你，全能之父：

**众 福荫、尊贵、荣耀和权柄  
全归于你，世世无尽。  
阿门。**

*崇拜在 82 页主祷文继续。*

## The Eucharistic Prayer H

## 大祝谢文 H

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

It is right to praise you, Father, Lord of all creation;  
in your love you made us for yourself.

When we turned away  
you did not reject us,  
but came to meet us in your Son.

**All** You embraced us as your children  
and welcomed us to sit and eat with you.

In Christ you shared our life  
that we might live in him and he in us.

**All** He opened his arms of love upon the cross  
and made for all the perfect sacrifice for sin.

On the night he was betrayed,  
at supper with his friends  
he took bread, and gave you thanks;  
he broke it and gave it to them, saying:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

**All** Father we do this in remembrance of him:  
his body is the bread of life.

愿主与你同在      (或) 上主临格  
**众** 也与你同在。      他的灵在我们当中。

你们心里当仰望主  
**众** 我们心里仰望主。

让我们感谢我主上帝  
**众** 感谢我主上帝是应当的。

父啊，创世之主，颂赞你是我们应为之本份；  
你在爱中为自己创造了我们。

当我们离经叛道时，你没有唾弃我们，  
并在你的爱子中与我们相遇。  
**众** 你怀抱我们，视我们如同己出，  
并欢迎我们与你一起坐席进餐。

你透过基督分享我们的生命  
使我们可活在他里，他也可以活在我们里。  
**众** 他在十架上展开仁爱的双臂  
作出为万民赎罪的无瑕献祭。

他在被卖的那一夜与友人共餐  
拿起饼来向你祝谢，  
然后擘开，分给他的门徒，说：  
拿着吃吧，这是我为你们舍的身体，  
你们要如此行，以纪念我。  
**众** 父啊，我们如此行以纪念他：  
他的圣体是生命之粮。

At the end of supper, taking the cup of wine,  
he gave you thanks, and said:  
Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you for the forgiveness of sins;  
do this in remembrance of me.

**All Father, we do this in remembrance of him:  
his blood is shed for all.**

As we proclaim his death and celebrate his rising in glory,  
send your Holy Spirit that this bread and this wine  
may be to us the body and blood of your dear Son.

**All As we eat and drink these holy gifts  
make us one in Christ, our risen Lord.**

With your whole Church throughout the world  
we offer you this sacrifice of praise  
and lift our voice to join the eternal song of heaven:

**All Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

餐后他拿起酒杯来，向你祝谢，说：  
你们都喝吧；这杯是我的血所立的新约，  
是为赦免你们和万民的罪而流的。  
你们每饮此杯，要记念我。

**众 父啊，我们如此行以记念他：  
他的宝血乃为万众而流。**

当我们宣扬他的受死和庆祝他在荣耀中复活时，  
求你倾注圣灵，使这饼和酒  
在我们而言乃是你爱子的圣体与宝血。

**众 当我们领受这些圣物时  
求你使我们在复活的基督中，成为一体。**

我们要与普世的教会一起  
向你献上颂赞的祭礼  
并扬声加入天国的永恒赞歌：

**众 圣哉、圣哉、圣哉，天地万军的主上帝，  
你的荣光充满天地。  
在至高之处当欢呼赞美主。**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

*崇拜在 82 页主祷文继续。*



## The Lord's Prayer

## 主祷文

As our Saviour taught us, so we pray

**All** Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation  
but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours  
now and for ever.  
Amen.

*(or)*

Let us pray with confidence as our Saviour has taught us

**All** Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done;  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation;  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
the power and the glory,  
for ever and ever.  
Amen.

遵照我们救主的教导，我们要祷告：

众 我们在天上的父，  
愿人皆尊你的名为圣，  
愿你的国降临，  
愿你的旨意成就在地，  
如同成就在天。  
我们日用的饮食，  
求你今日赐给我们。  
又求饶恕我们的罪，  
如同我们饶恕得罪我们的人。  
不叫我们遇见试探，  
拯救我们脱离凶恶；  
因为国度、权柄、荣耀，  
都是你的，从现在直到永远。  
阿门。

*(或)*

让我们遵照我们救主的教导，凭信心祷告

众 我父在天，愿尔名圣，  
尔国临格，尔旨得成，在地若天。  
所需之粮，今日赐我。  
我免人负，求免我负。  
俾勿我试，拯我出恶。  
尔国权荣，皆尔所有，缓及世世。  
阿门。

## Breaking of the Bread

## 擘 饼

*The president breaks the consecrated bread.*

We break this bread  
to share in the body of Christ.

**All** Though we are many, we are one body,  
because we all share in one bread.

*(or)*

Every time we eat this bread and drink this cup,

**All** we proclaim the Lord's death  
until he comes.

*The Agnus Dei may be used as the bread is broken*

**All** Lamb of God,  
you take away the sin of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God,  
you take away the sin of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God,  
you take away the sin of the world,  
grant us peace.

*(or)*

**All** Jesus, Lamb of God,  
have mercy on us.

Jesus, bearer of our sins,  
have mercy on us.

Jesus, redeemer of the world,  
grant us peace.

*主祭擘开经祝圣的饼。*

我们擘开这饼，分享基督的身体。

**众** 我们虽众，仍属一体，  
因为我们一起分享这饼。

*(或)*

每逢我们吃这饼、喝此杯，

**众** 我们宣认基督受死，直至他来临。

*擘饼时可用羔羊颂*

**众** 上帝的羔羊，除去世人罪的主，  
怜恤我们。

上帝的羔羊，除去世人罪的主，  
怜恤我们。

上帝的羔羊，除去世人罪的主，  
赐我们平安。

*(或)*

**众** 耶稣，上帝的羔羊，  
怜恤我们。

耶稣，负我罪孽者，  
怜恤我们。

耶稣，拯救世人者，  
赐我们平安。

## Giving of Communion

## 布施圣餐

*The president says one of these invitations to communion*

Draw near with faith.  
Receive the body of our Lord Jesus Christ  
which he gave for you,  
and his blood which he shed for you.  
Eat and drink  
in remembrance that he died for you,  
and feed on him in your hearts  
by faith with thanksgiving.

*(or)*

Jesus is the Lamb of God  
who takes away the sin of the world.  
Blessed are those who are called to his supper.

**All Lord, I am not worthy to receive you,  
but only say the word, and I shall be healed.**

*(or)*

God's holy gifts  
for God's holy people.

**All Jesus Christ is holy,  
Jesus Christ is Lord,  
to the glory of God the Father.**

*or, from Easter Day to Pentecost*

Alleluia. Christ our passover is sacrificed for us.

**All Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

*主祭以下列句子邀请信众虔领圣餐*

你们要凭信心前来。  
领受我主耶稣基督为你而舍的圣体  
和为你所流的宝血。  
你们领用之时  
要记念基督为你们牺牲性命，  
并应以信心和感恩，  
在心中悟思灵粮的滋养。

*(或)*

耶稣除去世人的罪，是上帝的羔羊。  
受邀赴他的盛筵者有福了。

**众 主啊，我实不配领受你的恩典，  
但你若只发一言，我便得以痊愈。**

*(或)*

上帝的圣物，  
赐予上帝的圣民。

**众 耶稣基督乃为至圣，  
耶稣基督乃是上主，  
归荣耀予天父上帝。**

*或，从复活节至五旬节*

亚利路亚，基督我们的逾越羔羊已为我们牺牲。

**众 让我们虔守盛筵。亚利路亚。**

*One of these prayers may be said before the distribution*

**All** We do not presume to come to this your table,  
merciful Lord,  
trusting in our own righteousness,  
but in your manifold and great mercies.  
We are not worthy  
so much as to gather up the crumbs under your table.  
But you are the same Lord  
whose nature is always to have mercy.  
Grant us therefore, gracious Lord,  
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ  
and to drink his blood,  
that our sinful bodies  
may be made clean by his body  
and our souls washed through  
his most precious blood,  
and that we may evermore dwell in him,  
and he in us.  
Amen.

*(or)*

**All** Most merciful Lord,  
your love compels us to come in.  
Our hands were unclean,  
our hearts were unprepared;  
we were not fit even to eat the crumbs from under your table.  
But you, Lord, are the God of our salvation,  
and share your bread with sinners.  
So cleanse and feed us  
with the precious body and blood of your Son,  
that he may live in us and we in him;  
and that we, with the whole company of Christ,  
may sit and eat in your kingdom.  
Amen.

*在分发圣餐前可诵下列一式祷文*

众 慈悲的主，我们到你的圣桌前，  
不靠自己的义，  
惟靠你的慈悲。  
我们连拾圣桌下的零碎，亦属不配。  
但你是施恩的主，  
怜恤乃是你的本质。  
仁慈的主啊，  
求你让我们领受  
你爱子耶稣基督的圣体与宝血，  
使我们的罪躯得圣体涤荡，  
我们的灵魂得宝血洗涤，  
使我们常处基督之中，  
基督亦常处我们心里。  
阿门。

*(或)*

众 最慈悲的主，  
你的仁爱促使我们前来。  
我们双手并不清洁，  
我们的心了无准备；  
我们连拾你桌下的零碎亦属不配。  
但主啊，你是拯救我们的上帝，  
你愿与罪人分享你的饼。  
求你洗涤我们，  
及以你爱子的圣体与宝血喂养我们，  
使他能活在我们之中，  
我们也活在他之中；  
好叫我们联同基督的全体信众，  
在你的国度中欣享盛筵。  
阿门。

*The following authorized words of distribution may be used at the giving of Communion, then each communicant replies*

**Amen.**

**1**

The body of our Lord Jesus Christ,  
which was given for you,  
preserve your body and soul unto everlasting life.  
Take and eat this in remembrance that Christ died for you,  
and feed on him in your heart by faith with thanksgiving.

The blood of our Lord Jesus Christ,  
which was shed for you,  
preserve your body and soul unto everlasting life.  
Drink this in remembrance that Christ's blood was shed for you, and  
be thankful.

**2**

The body of Christ.  
The blood of Christ.

**3**

The body of Christ keep you in eternal life.  
The blood of Christ keep you in eternal life.

**4**

The body of Christ, broken for you.  
The blood of Christ, shed for you.

**5**

The bread of heaven in Christ Jesus.  
The cup of life in Christ Jesus.

*The president and people receive communion.*

*During the distribution hymns and anthems may be sung.*

*主祭施餐时可用下列获许的施餐选句，领餐者各应*

**阿门。**

**1**

这是我主耶稣基督为你而舍的圣体，  
保守你的身体与灵魂直至永远。  
你们应当以信心前来领受，  
記念基督为你牺牲，心存感谢。

这是我主耶稣基督为你而流的宝血，  
保守你的身体与灵魂直至永远。  
你们应当在喝这杯时，  
記念基督为你涓流的宝血，心存感谢。

**2**

基督的圣体。  
基督的宝血。

**3**

基督的圣体在永生中保守你。  
基督的宝血在永生中保守你。

**4**

基督的圣体，为你牺牲。  
基督的宝血，为你涓流。

**5**

在耶稣基督中的天国之粮。  
在耶稣基督中的生命之杯。

*主祭及信众虔领圣餐。*

*施餐时可唱圣诗或颂歌。*

*If either or both of the consecrated elements are likely to prove insufficient, the president returns to the holy table and adds more, saying these words*

Father, having given thanks over the bread and the cup according to the institution of your Son Jesus Christ, who said, 'Take, eat; this is my body' [and/or 'Drink this; this is my blood'], we pray that by the power of your Holy Spirit this bread/wine also may be to us his body/blood, to be received in remembrance of him.

*Any consecrated bread and wine which is not required for purposes of communion is consumed at the end of the distribution or after the service.*

*假如祝圣饼酒不敷应用，主祭应返回圣桌，用以下的祝文添设饼酒。*

父啊，我们遵从你爱子耶稣基督的教诲，已拿起饼和酒向你祝谢。  
主说：「拿着吃吧，这是我的身体」  
[或/及「你们喝吧，这是我的血」]，  
求圣灵的力量将这饼/酒分别为圣，  
于我们乃是他的圣体/宝血，  
使我们可在领受时纪念他。

*如有剩下已祝圣的饼酒，则应在施餐或崇拜后领用完毕为止。*

*Silence is kept.*

*The Post Communion prayer is said.*

**All** Almighty God, we thank you for feeding us  
with the body and blood of your Son Jesus Christ.  
Through him we offer you our souls and bodies  
to be a living sacrifice.  
Send us out in the power of your Spirit  
to live and work to your praise and glory.  
Amen.

*(or)*

Father of all, we give you thanks and praise,  
that when we were still far off  
you met us in your Son and brought us home.  
Dying and living, he declared your love,  
gave us grace, and opened the gate of glory.  
May we who share Christ's body live his risen life;  
we who drink his cup bring life to others;  
we whom the Spirit lights give light to the world.  
Keep us firm in the hope you have set before us,  
so we and all your children shall be free,  
and the whole earth live to praise your name;  
through Christ our Lord.  
Amen.

*Or one of the following forms of prayer after Communion may be used*

**1**  
**All** We thank you, Lord,  
that you have fed us in this sacrament,  
united us with Christ,  
and given us a foretaste of the heavenly banquet  
prepared for all peoples.  
Amen.

*保持静默。*

*餐后信众可同诵下列祷文。*

**众** 全能的上帝，我们感谢你  
以爱子耶稣基督的圣体与宝血喂养我们。  
我们藉赖基督献上自己的躯体与灵魂，作为活祭。  
求你以圣灵的大能差遣我们，  
以生命及事奉颂赞及荣耀你的圣名。  
阿门。

*(或)*

万众之父，我们要向你献上感恩和颂赞，  
因为当我们还在远方流浪时，  
你在圣子中与我们相遇，并带我们重返家园。  
他的死而复生宣扬了你的仁爱，  
他赐恩典给我们，并开启了荣耀的大门。  
愿我们分享基督的圣体后，能活出他复活的生命；  
愿我们饮用他的圣杯后，能将生命带给他人，  
愿我们在接受灵光照耀后，能在世上发光。  
求你以望德保守我们，  
使我们和你所有的儿女都得着自由，  
更令天下众生皆藉赖我们的主基督  
以生命气息颂赞你的圣名。  
阿门。

*或可用下列任何一式餐后祷文*

**1**  
**众** 主啊，我们感谢你，  
因你已用圣事喂养我们，  
使我们与基督达致合一，  
并叫我们得以预尝你为万民而设之天筵。  
阿门。

2

**All Faithful God,**  
in baptism you have adopted us as your children,  
made us members of the body of Christ  
and chosen us as inheritors of your kingdom:  
we thank you that in this Eucharist  
you renew your promises within us,  
empower us by your Spirit to witness and to serve,  
and send us out as disciples of your Son,  
Jesus Christ our Lord.  
Amen.

3

**All You have opened to us the Scriptures, O Christ,**  
and you have made yourself known  
in the breaking of the bread.  
Abide with us, we pray,  
that, blessed by your royal presence,  
we may walk with you  
all the days of our life,  
and at its end behold you  
in the glory of the eternal Trinity,  
one God for ever and ever.  
Amen.

4

Almighty and ever-living God,  
we thank you that you graciously feed us,  
who have duly received these holy mysteries,  
with the spiritual food of the body and blood  
of our Saviour Jesus Christ.  
By this you assure us of your favour and goodness towards us:  
we are incorporated into the mystical body of your Son,  
the blessed company of all faithful people;  
we are heirs, through hope, of your everlasting kingdom,  
by the merits of Christ's precious death and passion.  
Assist us with your grace, heavenly Father,  
that we may continue in that holy fellowship,  
and walk in goodness the way you have prepared for us;  
through Jesus Christ our Lord,  
to whom, with you and the Holy Spirit,  
be all honour and glory, now and for ever.

**All Amen.**

2

众 信实的上帝啊，  
你以洗礼接受了我们作为你的儿女，  
使我们成为了基督的肢体，  
并拣选了我们作为你国度的嗣子：  
我们感谢你，因你透过圣餐对我们重申你的应许，  
求你的圣灵加添力量给我们，  
使我们可为你作见证和服事你，  
并差遣我们出去，作你爱子耶稣基督的门徒。  
阿门。

3

众 基督啊，你为我们开启了圣经，  
并在擘饼中彰显了自己。  
求你与我们同在，在领受你临格的祝福后，  
使我们可一生与你同行，  
到末了可得见你在永恒三一的荣耀里，  
乃为一体的上帝，永无穷尽。  
阿门。

4

全能永生的上帝，我们感谢你恩慈的喂养，  
使我们在这神圣的奥秘里  
领受救主耶稣基督的圣体与宝血，  
作为我们的灵粮。  
你以此确认你对我们的恩宠及慈爱，  
使我们得以纳入你爱子的奥体之中  
与一切蒙福的信众共享团契；  
我们因着信心，又借着基督的牺牲与受死，  
成为了你永恒国度的嗣子。  
天父啊，求你以恩宠扶持我们，  
使我们可以在这圣洁的团契之中，  
在你为我们铺设的正义程途上奔走；  
透过耶稣基督，  
愿一切尊贵与荣耀都归与圣父、圣子及圣灵，  
从现在直到永远。

众 阿门。



## ¶ *The Dismissal*

*A hymn may be sung.*

The peace of God,  
which passes all understanding,  
keep your hearts and minds  
in the knowledge and love of God,  
and of his Son Jesus Christ our Lord;  
and the blessing of God almighty,  
the Father, the Son, and the Holy Spirit,  
be among you and remain with you always.

**All Amen.**

*(or)*

*The President may use a seasonal or one of the following blessings*

**1**

God the Father,  
by whose glory Christ was raised from the dead,  
strengthen you to walk with him in his risen life;  
and the blessing ...

**2**

Christ the good shepherd,  
who laid down his life for the sheep,  
draw you and all who hear his voice,  
to be one flock within one fold;  
and the blessing ...

**3**

The God of all grace,  
who called you to his eternal glory in Christ Jesus,  
establish, strengthen and settle you in the faith;  
and the blessing ...

## ¶ *差遣*

*可唱诗一首*

愿上帝所赐出人意表的平安，  
保守你们的心怀意念，  
使你们晓得敬爱上帝和他的圣子，  
我们的救主耶稣基督。  
又愿全能的上帝，  
圣父、圣子、圣灵，  
赐福给你们，直到永远。

**众 阿门。**

*(或)*

*主祭可用节令祝福，或下列一式祝福选句*

**1**

上帝圣父的荣耀使耶稣基督自死里复活，  
愿他加添你们的力量，  
使你们与基督在复活的生命里同行；  
又愿全能的上帝.....

**2**

基督乃良牧，  
他为羊舍命，  
好叫你们和能听见他呼唤的人，  
都能归属同一羊群、同一团契；  
又愿全能的上帝.....

**3**

一切恩典的上帝，  
呼召你们进入他在耶稣基督的永恒荣耀里，  
并使你们在信心中得到安稳和力量；  
又愿全能的上帝.....

4

Christ, who has nourished us with himself the living bread,  
make you one in praise and love,  
and raise you up at the last day;  
and the blessing ...

5

May the Father from whom every family in earth and heaven  
receives its name  
strengthen you with his Spirit in your inner being,  
so that Christ may dwell in your hearts by faith;  
and the blessing ...

6

The God of hope fill you with all joy and peace in believing;  
and the blessing ...

7

May God, who in Christ gives us a spring of water  
welling up to eternal life,  
perfect in you the image of his glory;  
and the blessing ...

*A minister says*

Go in peace to love and serve the Lord.

**All In the name of Christ. Amen.**

*(or)*

Go in the peace of Christ.

**All Thanks be to God.**

*or, from Easter Day to Pentecost*

Go in the peace of Christ. Alleluia, alleluia.

**All Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

*The ministers and people depart.*

4

基督以自己作为生命之粮，喂养了我们，  
使我们在颂赞和仁爱中成为一体，  
并在末日叫你起来；  
又愿全能的上帝.....

5

天父赐他的圣名给天地间所有的家庭，  
愿他的灵巩固你们内在的力量  
使基督可以凭信念活在你们心里；  
又愿全能的上帝.....

6

充满盼望的上帝  
将信靠他的喜乐和平安倾注在你心中；  
又愿全能的上帝.....

7

上帝借着基督赐我们永恒活水，  
愿他使他荣耀的形象，在你们身上达致完美；  
又愿全能的上帝.....

*一位牧者说*

你们要平安地去敬爱主、服事主。

**众 奉基督的名。阿门。**

*(或)*

你们要在基督的平安中散去。

**众 感谢上帝。**

*或，从复活节至五旬节*

你们要在基督的平安中散去。亚利路亚，亚利路亚。

**众 感谢上帝。亚利路亚，亚利路亚。**

*圣品与会众散去*

## Supplementary Texts

### † Authorized Affirmations of Faith

#### The Apostles' Creed

*The origin of the Apostles' Creed is the profession of faith made at baptism. This association may have implications for the occasion when it is used at Holy Communion.*

**All** I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried;  
he descended to the dead.  
On the third day he rose again;  
he ascended into heaven,  
he is seated at the right hand of the Father,  
and he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.  
Amen.

## 附加礼文

### † 获许之宣认信仰祷文

#### 使徒信经

*使徒信经本乃圣洗礼时宣诵的认信祷文。  
若在圣餐崇拜时选用则与此有关。*

**众** 我信上帝，即全能之圣父，  
创造天地之主。

我信其独生之圣子，  
我主耶稣基督；  
我信耶稣基督乃受圣灵感动的童贞女马利亚所生；  
我信耶稣在本丢彼拉多手下遇难，  
被钉十字架，  
死而埋葬，降至阴间，  
第三日从死复活，升天，  
坐于全能之上帝圣父之右；  
后必自彼处降临，  
审判活人死人。

我信圣灵；  
我信圣而公之教会；  
我信圣徒相通；  
我信赦罪之恩；  
我信身死后必复活；  
我信永生。  
阿门。

*In addition the following form of Affirmation of Faith is also authorized.*

We say together in faith

**All Holy, holy, holy  
is the Lord God almighty,  
who was, and is, and is to come.**

We believe in God the Father,  
who created all things:

**All for by his will they were created  
and have their being.**

We believe in God the Son,  
who was slain:

**All for with his blood,  
he purchased us for God,  
from every tribe and language,  
from every people and nation.**

We believe in God the Holy Spirit:

**All the Spirit and the Bride say, 'Come!'  
Even so come, Lord Jesus!  
Amen.** *cf Revelation 4.8, 11; 5.9; 22.17, 20*

*(or)*

Let us declare our faith in God.

**All We believe in God the Father,  
from whom every family  
in heaven and on earth is named.**

**All We believe in God the Son,  
who lives in our hearts through faith,  
and fills us with his love.**

**All We believe in God the Holy Spirit,  
who strengthens us  
with power from on high.**

**All We believe in one God;  
Father, Son and Holy Spirit.  
Amen.** *cf Ephesians 3*

*下列信仰宣认祷文亦获认许*

我们在信心中同念

**众 圣哉、圣哉、圣哉，  
全能的主上帝是昔在，今在，永在者。**

我们信创造万物的天父上帝：

**众 万物皆按他旨意受造，各成其形。**

我们信被杀害的上帝圣子：

**众 他以自己的血从各族、各方、各民、各国  
将我们赎回，归于上帝。**

我们信上帝圣灵：

**众 圣灵及新妇齐说：「来！」  
主耶稣啊，我愿你来！  
阿门。**

*参考启示录 4.8, 11; 5.9; 22.17, 20*

*(或)*

让我们一同宣认对上帝的信仰

**众 我们信上帝圣父，  
天下每个家庭皆由他亲自命名。**

**众 我们信上帝圣子，  
他信实地活在我们的心中，  
并以他的爱充满我们。**

**众 我们信上帝圣灵，  
他以天赐的权柄  
巩固我们的力量。**

**众 我们信独一上帝，  
圣父、圣子、圣灵。  
阿门。**

*参考以弗所书 3*

## ¶ Forms of Intercession

### 1

*This form may be used either with the insertion of specific subjects between the paragraphs or as a continuous whole, with or without brief biddings addressed to the people before the prayer begins.*

*Not all paragraphs need to be used on every occasion.*

*Individual names may be added at the places indicated.*

*The responses indicated in the service order may be used at appropriate points in the text.*

In the power of the Spirit and in union with Christ,  
let us pray to the Father.

Almighty God, our heavenly Father,  
you promised through your Son Jesus Christ  
to hear us when we pray in faith.

Strengthen [N] our bishop and all your Church in the service of Christ,  
that those who confess your name may be united in your truth,  
live together in your love, and reveal your glory in the world.

Bless and guide Elizabeth our Queen; give wisdom to all in authority;  
and direct this and every nation in the ways of justice and of peace;  
that we may honour one another, and seek the common good.

Give grace to us, our families and friends, and to all our neighbours,  
that we may serve Christ in one another, and love as he loves us.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit ...;  
give them courage and hope in their troubles;  
and bring them the joy of your salvation.

Hear us as we remember those who have died in the faith of  
Christ ...; according to your promises,  
grant us with them a share in your eternal kingdom.

Rejoicing in the fellowship of [N and of] all your saints,  
we commend ourselves and the whole creation to your unfailing love.

*At the end of this form of intercession, silence may be kept and a Collect or endings on page 119-123 may be said.*

## ¶ 代祷格式

### 1

*这祷文格式适合在段落间加插特定项目或作为一篇祷文连贯使用，在开始祷告前可加插宣告会众祷告的邀请。*

*不同场合可采用选段。在注明之处可加插人名。*

*可在祷文适当之处，用崇拜程序中指定的响应选句。*

在圣灵的大能和基督的合一里，  
让我们向天父祷告。

全能的上帝，我们的天父，  
你曾应许会透过你的爱子耶稣基督  
垂听我们以信心作出的祷告。

求你加添我们主教[名字]和教会全体事奉基督的力量，  
使承认你圣名的会众，可在你的真理中融和合一，  
在你的爱中共同生活，并在世上彰显你的荣耀。

求你护佑及引领伊利沙白女皇；赐智慧给所有掌权者；  
领导本国和世界各地持守公义与和平之道；  
使我们可以互相尊重，寻求公益。

求你赐福给我们的亲友及邻舍，  
使我们可以互相事奉中，事奉基督，  
可在互相爱护中，爱护基督。

求你安抚及治愈一切在肉体、精神及灵魂上受苦的人...；  
在患难中赐他们勇气和盼望，并将救恩的喜乐带给他们。

当我们纪念信奉基督的离世者时，求你垂听我们的祷告，  
按照你的应许，使我们得以同享你永恒的国度。

我们要为与[圣者名字及]所有圣徒的契通，欢喜快乐，  
我们将自己及整个受造的天地，付托到你无穷的大爱中。

*在祷文结束后可保持静默片刻，及用祝文或 120-124 页的结束文。*

*This form may be used either with the insertion of specific subjects at the points indicated or as a continuous whole, with or without brief biddings addressed to the people before the prayer begins.*

*The responses indicated in the service order may be used at appropriate points in the text.*

In the power of the Spirit and in union with Christ,  
let us pray to the Father.

O God, the creator and preserver of all,  
we pray for people in every kind of need;  
make your ways known on earth,  
your saving health among all nations ...

We pray for the good estate of the catholic Church;  
guide and govern us by your good Spirit,  
that all who profess and call themselves Christians  
may be led into the way of truth,  
and hold the faith in unity of spirit,  
in the bond of peace and in righteousness of life ...

We commend to your fatherly goodness  
all those who are any ways afflicted or distressed,  
in mind, body or estate;  
comfort and relieve them in their need,  
give them patience in their sufferings,  
and bring good out of all their afflictions ...

We remember those who have gone before us  
in the peace of Christ,  
and we give you praise for all your faithful ones,  
with whom we rejoice in the communion of saints ...

All this we ask for Jesus Christ's sake.

**All Amen.**

*这祷文格式适合在段落间加插特定项目或作为一篇祷文连贯使用，在开始祷告前可加插宣召会众祷告的邀请。不同场合可选段采用。在注明之处可加插人名。*

*可在祷文适当之处，用崇拜程序中指定的响应选句。*

在圣灵的大能和基督的合一里，  
让我们向天父祷告。

上帝啊，你创造和保守万物，  
我们为有各种需要的人祷告；  
求你叫世人晓谕你的圣道，  
使万国得享你的救赎之恩.....

我们要为大公教会的福祉祷告  
求你以良善的灵引领及管治我们，  
使所有宣认和自称为基督徒的人，  
都能遵从教诲，在真理的道上奔走，  
在和平的契约、公义的生活、  
和灵里的合一，恪守信仰...

我们将一切在心思、身体或困境里受苦及忧伤的人  
托付到你的父荫中，  
求你按他们所需，安抚及开解他们，  
在他们的苦难中赐他们坚忍的耐力，  
使他们在一切磨难中得着益处...

我们纪念在基督的平安里先我们逝去的人，  
我们为一切敬虔的信众称颂你，  
我们将与他们一起为圣徒契通感到欢欣快乐...

我们一切所求皆因耶稣基督的缘故。

**众 阿门。**

*This form is used as a continuous whole without interpolation except, if desired, the inclusion of responses printed in the service order. However, biddings may be addressed to the people before the prayer begins. Not all paragraphs need be used on every occasion.*

In the power of the Spirit and in union with Christ, let us pray to the Father.

Almighty and ever-living God, who by thy holy apostle hast taught us to make prayers and supplications, and to give thanks, for all men: we humbly beseech thee most mercifully to receive these our prayers, which we offer unto thy divine majesty; beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity and concord; and grant that all they that do confess thy holy name may agree in the truth of thy holy word, and live in unity and godly love.

We beseech thee also to lead all nations in the way of righteousness and peace; and so to direct all kings and rulers, that under them thy people may be godly and quietly governed. And grant unto thy servant Elizabeth our Queen, and to all that are put in authority under her, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion and virtue.

Give grace, O heavenly Father, to all bishops, priests and deacons, especially to thy servant N our bishop, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively word, and rightly and duly administer thy holy sacraments.

Guide and prosper, we pray thee, those who are labouring for the spread of thy gospel among the nations, and enlighten with thy Spirit all places of education and learning; that the whole world may be filled with the knowledge of thy truth.

And to all thy people give thy heavenly grace; and specially to this congregation here present, that, with meek heart and due reverence, they may hear and receive thy holy word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

*这祷文格式适合作为一篇祷文连贯使用，除非在崇拜礼文内列明要会众回应，否则不用加插任何选句。若有其它内容增添，则可在祷文开端先向会众诵读。下列各段可由代祷者选用。*

在圣灵的大能和基督的合一里，让我们向天父祷告。

全能永生的上帝，你的圣徒曾教导我们要为万众祷告及谢恩：我们谦恭地请求你怜恤我们，并接纳我们向你神圣君权所献之祷告；请你以真理、合一及和睦的精神激励普世教会，使所有认信你圣名的会众皆能认同圣道的真理，在团结和神圣纯爱中共处。

我们恳求你带领万国走公义与和平的道路，指引一切国君及国家元首，使你的信众可圣洁地、安宁地接受管治。求你眷顾你的忠仆伊利沙白女皇，以及由她授权的一切当权者，使他们皆可真正地、无私地伸张公义，做恶惩奸，以巩固你的真理、信仰和善德。

天父啊，求你赐恩给所有主教、圣品及会吏，特别是我们的主教[名字]；使他们可以用自己的生活和教导，彰显你真确及活生的圣道，和忠诚地施行圣事。

求你引领及护佑在世上广传福音的宣教者，以你的灵启迪一切教育事工及在学之士，使天下皆能晓谕你的真理。

求你沛赐天上的福份给你的信众，特别是聚集于此的会众，叫我们以谦和与敬虔的心，聆听和接纳你的圣道，终生真诚地在圣洁和公义中服事你。

And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we commend to thy gracious keeping, O Lord, all thy servants departed this life in thy faith and fear, beseeching thee, according to thy promises, to grant them refreshment, light and peace.

And here we give thee most high praise and hearty thanks for all thy saints, who have been the chosen vessels of thy grace, and lights of the world in their several generations; and we pray that, rejoicing in their fellowship and following their good examples, we may be partakers with them of thy heavenly kingdom.

Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only mediator and advocate.

**All Amen.**

4

In the power of the Spirit and in union with Christ, let us pray to the Father.

Hear our prayers, O Lord our God.

**All Hear us, good Lord.**

Govern and direct your holy Church; fill it with love and truth; and grant it that unity which is your will.

**All Hear us, good Lord.**

Give us boldness to preach the gospel in all the world, and to make disciples of all the nations.

**All Hear us, good Lord.**

Enlighten [N] our bishop and all your ministers with knowledge and understanding, that by their teaching and their lives they may proclaim your word.

**All Hear us, good Lord.**

111

主啊，我们更谦卑地求告于你，请你慈悲地安抚和救助在这瞬息无常的生命中遇上烦扰、忧伤、危急、疾病、和处于窘迫的人。

主啊，我们将所有在信心与敬虔中逝世的仆人付托给你，求你按照应许赐他们更新、光明与平安。

我们在此向你献上至高的颂赞，感谢你所选之众圣贤，他们曾作你圣恩的器皿和照亮他们的世代。我们祈望在庆幸与他们的契通中，仿效他们的善行，使我们能与他们同享天国之福乐。

父啊，求你为着我们唯一的中保及倡导者耶稣基督的缘故，赐我们所祷所求。

**众 阿门。**

4

在圣灵的大能和基督的合一里，让我们向天父祷告。

主上帝啊，求你垂听我们的祷告。

**众 求主垂听。**

求你管治和引领你的圣教会，灌注爱与真理在其中；并按你的意愿，赐她融和合一。

**众 求主垂听。**

求你使我们勇于在世上广传福音，叫万国万民作你的门徒。

**众 求主垂听。**

求你赐知识和理解以启迪我们的主教[名字] 及众圣品，使他们可通过教导和自己的生命，宣扬你的圣道。

**众 求主垂听。**

112



Give your people grace to hear and receive your word, and to bring forth the fruit of the Spirit.

**All Hear us, good Lord.**

Bring into the way of truth all who have erred and are deceived.

**All Hear us, good Lord.**

Strengthen those who stand, comfort and help the faint-hearted; raise up the fallen; and finally beat down Satan under our feet.

**All Hear us, good Lord.**

Guide the leaders of the nations into the ways of peace and justice.

**All Hear us, good Lord.**

Guard and strengthen your servant Elizabeth our Queen, that she may put her trust in you, and seek your honour and glory.

**All Hear us, good Lord.**

Endue the High Court of Parliament and all the ministers of the Crown with wisdom and understanding.

**All Hear us, good Lord.**

Bless those who administer the law, that they may uphold justice, honesty and truth.

**All Hear us, good Lord.**

Give us the will to use the fruits of the earth to your glory, and for the good of all creation.

**All Hear us, good Lord.**

Bless and keep all your people.

**All Hear us, good Lord.**

Help and comfort the lonely, the bereaved and the oppressed.

**All Lord, have mercy.**

Keep in safety those who travel, and all who are in danger.

**All Lord, have mercy.**

求你赐恩给你的子民，使我们聆听和领受你的圣言，并结出圣灵的果实。

**众 求主垂听。**

求你将误入歧途及受骗的人带返真理的道路上。

**众 求主垂听。**

求你巩固坚定者，安抚和帮助软弱者，扶持失足者，并最终能将撒旦击溃足下。

**众 求主垂听。**

求你带领各国元首踏上和平与公义的道路。

**众 求主垂听。**

护佑及加添力量给你的仆人，我们的伊利沙白女皇，使她能全然信靠你，并致力寻求你的尊贵与荣耀。

**众 求主垂听。**

求你赐智慧和理解给国会高等法院及各皇家官员。

**众 求主垂听。**

求你护佑所有执法者，使他们可维护公义、诚信和真理。

**众 求主垂听。**

求你赐我们善用大地的果实的心智以荣耀你，并造福众生。

**众 求主垂听。**

求你赐福及保守你的众民。

**众 求主垂听。**

求你救助和安抚孤寂、丧亲及受压迫的人。

**众 求主怜悯。**

求你保守旅客和处险境者，使他们得着平安。

**众 求主怜悯。**

Heal the sick in body and mind, and provide for the homeless,  
the hungry, and the destitute.

**All Lord, have mercy.**

Show your pity on prisoners and refugees, and all who are in trouble.

**All Lord, have mercy.**

Forgive our enemies, persecutors and slanderers, and turn their  
hearts.

**All Lord, have mercy.**

Hear us as we remember those who have died in the peace of Christ,  
both those who have confessed the faith  
and those whose faith is known to you alone,  
and grant us with them a share in your eternal kingdom.

**All Lord, have mercy.**

*At the end of this form of intercession, silence may be kept and a Collect or  
endings on page 119-123 may be said.*

**5**

In the power of the Spirit and in union with Christ, let us pray to the  
Father.

For the peace of the whole world,  
for the welfare of the Holy Church of God,  
and for the unity of all,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For N our bishop,  
for the leaders of our sister Churches,  
and for all clergy and people,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

求你医治身心受创者，并扶助无家可归、饥饿及绝望的人。

**众 求主怜悯。**

求你施怜悯给囚犯、难民及所有身处困境者。

**众 求主怜悯。**

求你宽恕我们的仇敌、压迫及中伤我们的人，  
叫他们回心转意。

**众 求主怜悯。**

求你垂听我们纪念在基督的平安中逝世的人，无论他们公  
公开认信，或是只有你才知晓他们内心信仰，叫我们可与他们  
共享你永恒的国度。

**众 求主怜悯。**

*在祷文结束后可保持静默片刻，及用祝文或 120-124 页的结束文。*

**5**

在圣灵的大能和基督的合一里，让我们向天父祷告。

为着世界的和平，  
为着上帝圣教会的福祉，  
为着万民的融和合一，  
让我们向主祷告。

**众 求主怜悯。**

为着我们的主教[名字]，  
为着我们姊妹教会的领袖，  
为着所有圣品及会众，  
让我们向主祷告。

**众 求主怜悯。**

For Elizabeth our Queen,  
for the leaders of the nations,  
and for all in authority,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For this community,  
for every city, town and village,  
and for all the people who live within them,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For good weather,  
and for abundant harvests for all to share,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For those who travel by land, air, or water,  
for the sick and the suffering,  
[for ... ,]  
for prisoners and captives,  
and for their safety, health and salvation,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For our deliverance from all affliction, strife and need,  
and for the absolution of our sins and offences,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

Remembering [ ... and]  
all who have gone before us in faith,  
and in communion with [ ... and] all the saints,  
we commit ourselves, one another,  
and our whole life to Christ our God;

**All to you, O Lord.**

*At the end of this form of intercession, silence may be kept and a Collect or endings on page 119-123 may be said.*

为着我们的伊利沙白女皇，  
为着各国的元首，  
为着所有掌权者，  
让我们向主祷告。

**众 求主怜悯。**

为着这个社群，  
为着每个城镇及村落，  
为着居于其中的所有民众，  
让我们向主祷告。

**众 求主怜悯。**

为着风调雨顺，  
为着五谷丰登，供人分享，  
让我们向主祷告。

**众 求主怜悯。**

为着海、陆、空各路旅客，  
为着患病及受苦的人，  
[为着...]  
为着囚犯与受禁锢者，  
为着他们的安康和救赎，  
让我们向主祷告。

**众 求主怜悯。**

为着我们从苦恼、倾轧及欠缺中得着拯救，  
为着我们罪得赦免，  
让我们向主祷告。

**众 求主怜悯。**

我们纪念[... 和]  
所有信靠上帝的先哲，  
及在[... 和]所有圣贤的契通中，  
我们将自己和互相的终生付托给基督，我们的上帝。

**众 主啊，一切都付托给你。**

*在祷文结束后可保持静默片刻，及用祝文或 120-124 页的结束文。*

## ¶ Collects and Endings for Intercession

*For use by the president or those leading intercessions.*

1

Heavenly Father,  
you have promised through your Son Jesus Christ,  
that when we meet in his name,  
and pray according to his mind,  
he will be among us and hear our prayer:  
in your love and mercy fulfil our desires,  
and give us your greatest gift,  
which is to know you, the only true God,  
and your Son Jesus Christ our Lord.

**All Amen.**

2

Be with us, Lord, in all our prayers,  
and direct our way toward the attainment of salvation,  
that among the changes and chances of this mortal life,  
we may always be defended by your gracious help;  
through Jesus Christ our Lord.

**All Amen.**

3

Almighty God, the fountain of all wisdom,  
you know our needs before we ask,  
and our ignorance in asking:  
have compassion on our weakness,  
and give us those things  
which for our unworthiness we dare not,  
and for our blindness we cannot ask,  
for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.

**All Amen.**

## ¶ 代祷结语及结束祝文

*供主祭或代祷员使用。*

1

天父啊，  
你曾借着你的爱子耶稣基督作出应许，  
当我们奉他的名聚集，  
按他的旨意求告，  
他必临在我们之中，垂听我们的祷告：  
求你在仁爱及怜恤中应允我们所求，  
沛赐你最珍贵的恩典给我们，  
就是能够认识你，独一的真神，  
和你的爱子我主耶稣基督。

**众 阿门。**

2

主啊，求你在我们祷告时皆与我们同在，  
引领我们寻求救恩，  
即使我们面对这凡尘生命的变迁与机遇，  
我们都能藉赖我主耶稣基督，  
得着护佑和恩助。

**众 阿门。**

3

全能的上帝，一切智慧的泉源，  
你在我们启齿之前已知晓我们的需求，  
亦理解我们愚昧的求告：  
求你怜恤我们的软弱，  
乃念你的爱子我主耶稣基督的缘故，  
赐我们因不配而不敢求、  
因无知而不懂求的福份。

**众 阿门。**

4

Almighty God,  
you have promised to hear the prayers  
of those who ask in your Son's name;  
we pray that what we have asked faithfully  
we may obtain effectually;  
through Jesus Christ our Lord.

**All Amen.**

5

Almighty God,  
by your Holy Spirit you have made us one  
with your saints in heaven and on earth:  
grant that in our earthly pilgrimage  
we may ever be supported  
by this fellowship of love and prayer,  
and know ourselves surrounded by their witness  
to your power and mercy;  
through Jesus Christ our Lord.

**All Amen.**

6

Bring us all to your heavenly city,  
to the joyful gathering of thousands of angels,  
to the assembly of your firstborn,  
to the spirits of the saints made perfect,  
to Jesus the mediator of the new covenant  
and to the sprinkled blood that promises peace.  
Merciful Father

**All accept these prayers  
for the sake of your Son,  
our Saviour Jesus Christ.  
Amen.**

4

全能的上帝，  
你曾应许垂听奉你爱子之名而求的祷告；  
我们希望凭着信心作出的祷告，  
可以借着我主耶稣基督，得以实现。

**众 阿门。**

5

全能的上帝，  
你以圣灵将我们与天地间众圣徒合为一体：  
求你使我们在世的朝圣程途  
能得到这仁爱和祷告团契的支持，  
并知道他们将藉赖我主耶稣基督，  
以他们为你的大能与慈悲作出的见证，  
围绕着我们。

**众 阿门。**

6

求主将我们带到你的天国：  
那是众天使欢欣聚首之处，  
是你的长子召众搜集之处，  
是圣徒的灵魂达致完美之处，  
是新约的中介者耶稣  
洒热血应许平安之处。  
仁慈的父啊，

**众 求你为着你的爱子我的救主耶稣基督的缘故，  
悦纳我们的祷告。  
阿门。**

7

Hasten, Lord, the day when people will come  
from east and west,  
from north and south,  
and sit at table in your kingdom  
and we shall see your Son in his glory.  
Merciful Father ...

**All accept these prayers  
for the sake of your Son,  
our Saviour Jesus Christ.  
Amen.**

8

Almighty God,  
who hast given us grace at this time with one accord  
to make our common supplications unto thee;  
and dost promise  
that when two or three are gathered together in thy name  
thou wilt grant their requests:  
fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants,  
as may be most expedient for them;  
granting us in this world knowledge of thy truth,  
and in the world to come life everlasting.

**All Amen.**

7

主啊，来自天南地北的信徒  
都愿赴你天国的盛筵，  
求你促使那日子快快来临，  
使我们可亲睹你的爱子得享荣耀。  
仁慈的父啊，.....

**众 求你为着你的爱子我的救主耶稣基督的缘故，  
悦纳我们的祷告。  
阿门。**

8

全能的上帝，我们众人一心向你祷告，  
得你施恩，应许若有两、三人奉你的名聚集，  
你必答允他们所求：  
主啊，求你权宜裨益，答允你仆人的求告，  
使我们此生能认识你的真理，  
并在来世中得着永生。

**众 阿门。**